פרשת עקב
PARASHAT ÉKEB

[12] *Y [como] consecuencia de que escuchen estos mandamientos, los guarden y los lleven a cabo, el Eterno tu Dios guardará para ti el pacto y la bondad que Él juró a tus ancestros.* [13] *Él te amará, te bendecirá y te multiplicará, y bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra; tu grano, tu vino y tu aceite, la progenie de tus reses y los*

יב וְהָיָה ׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת
הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־
הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ: יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ
וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ

ONKELÓS

יב וִיהֵי חֲלָף דִּי תְקַבְּלוּן יָת דִּינַיָּא הָאִלֵּין וְתִטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְיִטַּר יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ יָת קְיָמָא וְיָת חִסְדָּא דִּי
קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ: יג וְיִרְחֲמִנָּךְ וִיבָרְכִנָּךְ וְיַסְגְּנָךְ וִיבָרֵךְ וַלְדָּא דִמְעָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ עִבוּרָךְ וַחֲמָרָךְ וּמִשְׁחָךְ בַּקְרֵי

RASHÍ

(יב) **וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן.** אִם הַמִּצְוֹת הַקַּלּוֹת שֶׁאָדָם דָּשׁ בַּעֲקֵבָיו תִּשְׁמְעוּן: **וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַבְּרִית וְגוֹ'.** יִשְׁמוֹר לְךָ הַבְטָחָתוֹ: (יג) **שְׁגַר אֲלָפֶיךָ.** וְלָדֵי בְקָרְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן** / Y [COMO] CONSECUENCIA DE QUE ESCUCHEN.[1] **Si los preceptos ligeros**[2] **que el ser humano suele pisotear con sus talones "ustedes escuchan",**[3] entonces...

וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַבְּרִית וְגוֹ' / EL ETERNO... GUARDARÁ, ETC. Es decir, **mantendrá Su promesa** que hizo **a ti.**[4]

13. **שְׁגַר אֲלָפֶיךָ** / LA PROGENIE DE TUS RESES. Esta frase significa: **las crías de tu ganado vacuno a**

1. Como es difícil traducir el sentido de esta frase según Rashí, la traducimos conforme lo hace el Targum de Onkelós, que traduce la palabra עֵקֶב por חֲלָף, *a cambio de.* Según él, aquí עֵקֶב expresa consecuencia [ver la nota 3].

2. No hay preceptos "ligeros" en la Torá, y menos tratándose de מִשְׁפָּטִים, *mishpatim,* leyes que regulan el orden social y las relaciones interpersonales. No obstante, el cumplimiento óptimo de cada precepto implica llevar a cabo un conjunto de detalles de mucha precisión [*dikduké mitzvá*], y esos detalles podrían ser tomados a la ligera (*Gur Aryé*).

3. *Tanjumá* 1. La expresión עֵקֶב es ambigua. Literalmente significa "talón", aunque en varios versículos de la Torá tiene el significado de consecuencia o incluso causa. Rambán, por ejemplo, opina que esta palabra expresa causalidad y tiene un sentido similar al de las expresiones "porque" o "debido a", como en *Bereshit* 26:5: "Porque [עֵקֶב] Abraham obedeció Mi voz y guardó Mi custodia..." Otra opinión es la de *Gur Aryé,* que opina que el significado principal de עֵקֶב es "recompensa" (seguramente en el sentido de que una recompensa es *resultado* de un acto). Según *Gur Aryé,* aquí Rashí no la entiende en el sentido de consecuencia porque en tal caso debería estar acompañada de la preposición אֲשֶׁר, "que" [עֵקֶב אֲשֶׁר], como en *Bereshit* 26:5, que no es el caso. Según él, Rashí la entiende como sinónimo de אִם, "si", en cuyo caso la frase tiene un sentido condicional: "Y sucederá, *si* [עֵקֶב] ustedes escuchan..." Pero aunque la frase tenga un sentido condicional, puesto que está escrito עֵקֶב y no אִם, "si", como sería lo usual, Rashí opina que aquí עֵקֶב es una alusión a aquellos preceptos que la gente suele tomar con ligereza y no piensa que hay una recompensa significativa en cumplirlos.

4. *Tanjumá* 1. Aunque conjugado en pasado, el verbo וְשָׁמַר está en futuro. La letra ו que actúa como prefijo de este verbo lo cambia de pasado a futuro (*Baer Heteb*). El versículo habla de "el pacto y la bondad" de Dios hacia Israel y Rashí sustituye esa frase por "cumplirá Su promesa a ti", parafraseando la frase clásica que aparece en la Hagadá de Pésaj: "Bendito es Aquel que mantiene Su promesa a Israel".

וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃
יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־
יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃

hatos de tus ovinos, sobre la tierra que Él juró a tus ancestros entregarte a ti.
14 *Bendito serás más que todas las naciones; no habrá varón estéril o mujer estéril en ti, ni en tus animales.*

ONKELÓS

תּוֹרָיךְ וְעֶדְרֵי עָנָךְ עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ: יד בְּרִיךְ תְּהֵי מִכָּל עַמְמַיָּא לָא יְהֵי בָךְ עֲקַר וְעַקְרָא וּבִבְעִירָךְ:

RASHÍ

שֶׁהַנְּקֵבָה מְשַׁגֶּרֶת מִמֵּעֶיהָ: **וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ.** מְנַחֵם פֵּרֵשׁ: אַבִּירֵי בָשָׁן (תהלים כב:יג), מִבְחַר הַצֹּאן, כְּמוֹ: עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם (בראשית יד:ה), לְשׁוֹן חוֹזֶק. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וְעֶדְרֵי עָנָךְ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לָמָּה נִקְרָא שְׁמָם עַשְׁתָּרוֹת? שֶׁמְּעַשְּׁרוֹת אֶת בַּעֲלֵיהֶן: (יד) **עָקָר.** שֶׁאֵינוֹ מוֹלִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quienes la vaca arroja de sus entrañas.[5]

וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ / Y LOS HATOS DE TUS OVINOS. **Menajem**[6] **explicó** que la palabra וְעַשְׁתְּרֹת tiene un significado similar al de la frase: **"Los fuertes de Bashán",**[7] que se refiere a **los mejores** animales **del rebaño ovino.** Según él, esta palabra **es análoga a** la de la frase: **"Ashterot-Karnáyim",**[8] que **significa fuerza.**[9] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** la frase וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ **por** la frase **וְעֶדְרֵי עָנָךְ,** ***los hatos de tu rebaño ovino.*** Por su parte, **nuestros Maestros dijeron: ¿Por qué el nombre de esos** animales **es עַשְׁתְּרֹת? Porque enriquecen a sus dueños.**[10]

14. עָקָר / VARÓN ESTÉRIL. Esta palabra designa a un varón **que no engendra.**[11]

5. La palabra שֶׁגֶר se deriva de la raíz שגר, que significa "expulsar", "arrojar". Rashí explica aquí por qué razón la Torá da a las crías del ganado un nombre derivado de esa raíz. Por su parte, la palabra אֲלָפֶיךָ designa al ganado vacuno en general. Este mismo término aparece en *Tehilim* 144:14 (*Mizrají*).

6. Rabí Menajem ben Saruk fue un sabio nacido en España, en el siglo X (posiblemente entre los años 920-980) de la era común. Fue uno de los gramáticos medievales más sobresalientes y fue autor del *Majbéret,* un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con frecuencia. Ben Saruk sostuvo una conocida controversia con otro gran gramático medieval, Rabí Donash ben Labrat, respecto a la constitución de las raíces del hebreo. Uno de los principios gramaticales del hebreo que dejó lo constituye el principio de que las raíces hebreas en general están constituidas por tres letras por lo menos (trilaterales). Su discípulo más famoso fue Rabí Itzjak ben Guikatila, quien afirmó que las raíces pueden ser de dos letras (bilaterales), e incluso de una.

7. *Tehilim* 22:13. Bashán era una región que producía un ganado excelente y fuerte [ver el v. 32:14]. Aquí Rashí explica que la palabra וְעַשְׁתְּרֹת significa "fuertes" y, por consiguiente, la frase וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ significa "los [animales] fuertes de tu ganado ovino", frase que expresa la misma idea enunciada en *Tehilim* a propósito de los animales de la región de Bashán (*Séfer haZikarón*).

8. *Bereshit* 14:5. En el v. 1:4, *s.v.* בְּעַשְׁתָּרֹת, Rashí explicó que esa palabra significa fuerza y dureza. Para una explicación más detallada, ver la nota 50 de la parashat *Debarim.*

9. Según el Targum, la palabra בְּעַשְׁתָּרֹת significa "hatos". Un hato es un grupo pequeño de ovejas o cabras.

10. *Julín* 84b. Según esto, la palabra עַשְׁתְּרֹת está relacionada con la palabra עוֹשֶׁר, que significa riqueza (*Gur Aryé*).

11. Los adjetivos עֲקָרָה, "[mujer] estéril" y עָקָר, "[hombre] estéril" se derivan ambos de la misma raíz, עקר, que etimológicamente significa "desarraigar" o "desgajar". A la mujer se le llama עֲקָרָה, que literalmente significa "desarraigada" porque cuando una mujer es estéril se considera

טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי
וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם
בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ: טז וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא
לָךְ: ס יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ
רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה
אוּכַל לְהוֹרִישָׁם: יח לֹא תִירָא מֵהֶם
זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם:

[15]*El Eterno apartará de ti toda
enfermedad, y Él no impondrá en ti
todas las perniciosas dolencias de
Mitzráim que conociste, sino que las
impondrá sobre todos tus enemigos.*
[16]*Consumirás a todas las naciones que
el Eterno tu Dios te entregará; tu ojo
no tendrá piedad de ellas ni servirás a
sus dioses, pues ello será trampa para
ti.*
[17]*Quizá digas en tu corazón: "Esas
naciones son más numerosas que yo;
¿cómo podré expulsarlas?"* [18]*[Pero] no
deberás tenerles miedo; ciertamente
deberás recordar lo que el Eterno tu
Dios hizo al Faraón y a todo Mitzráim:*

ONKELÓS

וְעֶדְרֵי עָנָךְ עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ: יד בְּרִיךְ תְּהֵי מִכָּל עַמְמַיָּא לָא יְהֵי בָךְ עֲקַר וְעַקְרָא וּבִבְעִירָךְ: טו וְיַעְדֵּי יְיָ מִנָּךְ כָּל מַרְעִין וְכָל מַכְתָּשֵׁי מִצְרַיִם בִּישַׁיָּא דִּי יְדַעְתְּ לָא יְשַׁוִּנּוּן בָּךְ וְיִתְּנִנּוּן בְּכָל סָנְאָךְ: טז וּתְגַמַּר יָת כָּל עַמְמַיָּא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תְחוּס עֵינָךְ עֲלֵיהוֹן וְלָא תִפְלַח יָת טַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי לְתַקְלָא יְהוֹן לָךְ: יז דִּילְמָא תֵימַר בְּלִבָּךְ סַגִּיאִין עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִנִּי אֶכְדֵּין אִכּוּל לְתָרְכוּתְהוֹן: יח לָא תִדְחַל מִנְּהוֹן מִדְכַּר תִּדְכַּר יָת דִּי עֲבַד יְיָ אֱלָהָךְ לְפַרְעֹה וּלְכָל מִצְרָיִם:

RASHÍ

(יז) כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ. עַל כָּרְחֲךָ לְשׁוֹן דִּילְמָא הוּא, שֶׁמָּא תֹאמַר בִּלְבָבְךָ: מִפְּנֵי שֶׁהֵם רַבִּים לֹא אוּכַל לְהוֹרִישָׁם. אַל תֹּאמַר כֵּן, לֹא תִירָא מֵהֶם. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ בְּאַחַת מִשְּׁאָר לְשׁוֹנוֹת שֶׁל כִּי, שֶׁיִּפּוֹל עָלָיו שׁוּב לֹא תִירָא מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ / QUIZÁ DIGAS EN TU CORAZÓN. Aquí **forzosamente** la palabra **כִּי significa "quizá"**, por lo que la frase quiere decir: **Quizá digas en tu corazón: "Porque ellos son muchos, no podré expulsarlos."** Pero **no digas eso; "no deberás tenerles miedo".**[12] **Y no es posible explicar** su significado **por medio de cualquiera de las otras acepciones de** la palabra **כִּי**,[13] **de tal modo que** la frase **"no deberás tenerles miedo" se ajuste a él.**[14]

---

como si su matriz (el lugar en que se forma el feto) hubiera sido desgajada o desarraigada de ella. Obviamente, esa descripción no se aplica al varón. Aun así, Rashí explica aquí que el adjetivo masculino עָקָר es el equivalente del femenino עֲקָרָה (*Beer baSadé*).

12. Lo dicho en el v. 18, "no deberás tenerles miedo", es respuesta a lo enunciado en este versículo. Por consiguiente, aquí la palabra כִּי significa "quizá", y expresa una posibilidad cuya respuesta es justamente "no deberás tenerles miedo" (*Mizrají*).

13. *Rosh Hashaná* 3a; *Guitín* 90a. En el v. 7:7, *s.v.* כִּי, Rashí ya explicó que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues".

14. De las cuatro acepciones de כִּי, la única que se ajusta con el contexto es "quizá".

[19]*las grandes pruebas que tus ojos contemplaron, así como los signos y los prodigios, y la mano poderosa y el brazo extendido con los que el Eterno tu Dios te sacó; así hará el Eterno tu Dios a todas las naciones ante las cuales tienes miedo.* [20]*Y el Eterno tu Dios también enviará a la tzirá contra ellos hasta que*

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ
הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ כ וְגַם אֶת־
הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־

ONKELÓS

יט נִסִּין רַבְרְבִין דִּי חֲזָאָה עֵינָךְ וְאָתַיָּא וּמוֹפְתַיָּא וִידָא תַקִּיפָא וּדְרָעָא מְרָמְמָא דִּי אַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ
כֵּן יַעְבֵּד יְיָ אֱלָהָךְ לְכָל עַמְמַיָּא דִּי אַתְּ דָּחֵל מִקֳּדָמֵיהוֹן׃ כ וְאַף יָת עַרְעִיתָא יְגָרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בְּהוֹן עַד

RASHÍ

(יט) **הַמַּסֹּת.** נִסְיוֹנוֹת: **וְהָאֹתֹת.** כְּגוֹן: וַיְהִי לְנָחָשׁ (שמות ד:ג), וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת (שמות ד:ט): **וְהַמֹּפְתִים.** הַמַּכּוֹת הַמּוּפְלָאוֹת: **וְהַיָּד הַחֲזָקָה.** זֶה הַדֶּבֶר: **וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה.** זֶה הַחֶרֶב שֶׁל מַכַּת בְּכוֹרוֹת: (כ) **הַצִּרְעָה.** מִין שֶׁרֶץ הָעוֹף שֶׁהָיְתָה זוֹרֶקֶת בָּהֶם מָרָה, וּמְסָרַסְתָּן וּמְסַמְּאָה אֶת עֵינֵיהֶם בְּכָל מָקוֹם שֶׁהָיוּ נִסְתָּרִין שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. הַמַּסֹּת / PRUEBAS. Esta palabra significa **pruebas.**[15]

וְהָאֹתֹת / LOS SIGNOS. **Por ejemplo,** cuando la vara de Moshé **"se convirtió en serpiente"**[16] y también cuando las aguas **"se convertirán en sangre en la tierra seca".**[17]

וְהַמֹּפְתִים / Y LOS PRODIGIOS. Esto se refiere a **las plagas prodigiosas.**[18]

וְהַיָּד הַחֲזָקָה / Y LA MANO PODEROSA. **Esto** se refiere a **la plaga** sobre el ganado.[19]

וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה / Y EL BRAZO EXTENDIDO. **Esto** se refiere a **la espada de la plaga** de muerte **contra los primogénitos** de Mitzráim.[20]

20. וְצִרְעָה / LA TZIRÁ. Esta palabra designa a **una especie de insecto volador, que lanzaba contra los** enemigos **una ponzoña que los hacía impotentes y cegaba sus ojos en cualquier lugar donde se escondieran.**[21]

15. A diferencia del Targum que traduce הַמַּסֹּת en el sentido de "milagros", Rashí le da el mismo sentido que tiene en el v. 4:34, donde lo entiende en el sentido de "pruebas". Ahí mismo, *s.v.* בְּמַסֹּת, explica que esas "pruebas" se refieren a actos prodigiosos por medio de los cuales Dios "dio a conocer Su poder", y cita un ejemplo de estas pruebas.

16. *Shemot* 4:3.

17. *Shemot* 4:9. Ambos signos o señales (que la vara de Moshé se convirtió en serpiente y que las aguas de Mitzráim se convertirían en sangre) tenían como propósito demostrar que Moshé era enviado de Dios. Ver Rashí al v. 4:34, *s.v.* בְּאֹתֹת.

18. Ver Rashí al v . 4:34, *s.v.* וּבְמוֹפְתִים.

19. *Sifrí, Shelaj* 115; *Hagadá shel Pésaj*. La "mano poderosa" mencionada aquí alude a lo dicho en *Shemot* 9:3 contra el Faraón: "He aquí que la *mano* del Eterno está sobre tu ganado que está en el campo, sobre los caballos, sobre los asnos, sobre los camellos, sobre el ganado mayor y sobre el rebaño, con una plaga muy grave" (*Sifté Jajamim*).

20. *Sifrí, Shelaj* 115; *Hagadá shel Pésaj*. En la Hagadá se interpreta la frase "brazo extendido" como una alusión a la "espada" de Dios, y como prueba se cita el versículo en *Dibré haYamim* 21:16: "Y Su espada está desenvainada en Su mano, *extendida* sobre Yerushaláim."

21. *Sotá* 36a. El propósito de este insecto era inyectar a los enemigos sobrevivientes de las naciones de Kenaan con una sustancia dañina que los volvía impotentes, y así impedir que se

אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ:
כא לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:
כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא
תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה
עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה: כג וּנְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם

perezcan los sobrevivientes y los que se ocultan de ti.
21 *No te quebrantarás ante ellos, pues el Eterno tu Dios está en tu interior, un Dios grandioso y temible.*
22 *El Eterno tu Dios desplazará a estos pueblos de tu presencia poco a poco; no podrás aniquilarlos rápidamente, no sea que se multiplique contra ti la fiera del campo.*
23 *El Eterno tu Dios los entregará delante de ti, los confundirá*

ONKELÓS

דִּיבַדוּן דְּאִשְׁתְּאָרוּ וּדְאִטַּמָּרוּ מִקֳּדָמָךְ: כא לָא תִתְּבַר מִקֳּדָמֵיהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִנְתֵּהּ בֵּינָךְ אֱלָהָא רַבָּא וּדְחִילָא: כב וִיתָרֵךְ יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמָךְ זְעֵר זְעֵר לָא תִכּוּל לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן בִּפְרִיעַ דִּילְמָא תִסְגֵּי עֲלָךְ חֵיוַת בָּרָא: כג וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָךְ וִישַׁגֵּשִׁנּוּן

RASHÍ

(כב) פֶּן תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה. וַהֲלֹא אִם עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם אֵין מִתְיָרְאִין מִן הַחַיָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה לָךְ (איוב ה:כג)? אֶלָּא, גָּלוּי הָיָה לְפָנָיו שֶׁעֲתִידִין לַחֲטוֹא: (כג) וְהָמָם. נָקוּד קָמַץ כֻּלּוֹ, לְפִי שֶׁאֵין מ"ם אַחֲרוֹנָה מִן הַיְסוֹד, וַהֲרֵי הוּא כְּמוֹ: וְהָם אוֹתָם. אֲבָל וְהָמַם גַּלְגַּל עֶגְלָתוֹ (ישעיה כח:כח), כֻּלּוֹ יְסוֹד, לְפִיכָךְ חֶצְיוֹ קָמַץ וְחֶצְיוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **פֶּן תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה / NO SEA QUE SE MULTIPLIQUE CONTRA TI LA FIERA DEL CAMPO. Pero si** los israelitas **cumplían la voluntad del Omnipresente, ¿acaso no tenían que temer de las fieras, como se declara: "Y la fiera del campo estará en paz contigo"?**[22] **En realidad, revelado estaba ante Él que eventualmente pecarían.**[23]

23. **וְהָמָם** / LOS CONFUNDIRÁ. Esta palabra **está vocalizada totalmente con** ***kamatz***,[24] **ya que la segunda** letra **ם no forma parte de la raíz, y es equivalente a** la forma **וְהָם אוֹתָם**.[25] **No obstante,** en la frase **"la rueda de su carreta se quebrará [וְהָמַם]"**,[26] **todas** las letras **forman parte de la raíz, y es por eso que la** primera **mitad** de la palabra está vocalizada **con** ***kamatz*** **y la** segunda **mitad con**

reprodujeran. De este modo se cumpliría lo que afirma el v. 7:22: "El Eterno tu Dios desplazará a estos pueblos de tu presencia *poco a poco*... no sea que se multiplique contra ti la fiera del campo" (*Beer baSadé*). Aunque se suele traducir la palabra צִרְעָה por "avispa", de la descripción y propósito que Rashí escribe sobre este insecto es claro que no se trataba de una avispa, sino de un insecto más dañino. Por esta razón hemos optado por transliterar la palabra, *tzirá*.

22. *Iyob* 5:23.

23. *Sifri* 50.

24. Es decir, aparte del prefijo וְ, las demás sílabas de la palabra están vocalizadas con *kamatz* [ָ].

25. El verbo וְהָמָם está compuesto de tres partes. La primera es el prefijo וְ, la *vav* conversiva que cambia el verbo, literalmente conjugado en pasado, a futuro. La segunda parte está compuesta por las sílabas הָמָ. Estas dos sílabas expresan la raíz de la palabra. La tercera parte de la palabra es la letra ם, que expresa el sufijo pronominal "los". Esto implica que las letras radicales son הָמָ, lo que indica que la raíz es הום [הם]. Por tanto, como la ם final es un sufijo pronominal, el verbo וְהָמָם es una forma abreviada de la frase וְהָם אוֹתָם, donde אוֹתָם es el pronombre completo.

26. *Yeshayahu* 28:28.

con gran confusión hasta exterminarlos.
24 *Él entregará a sus reyes en tu poder, y tú harás que su nombre perezca de debajo de los cielos; ningún hombre se plantará [firme] delante de ti hasta que los hayas destruido.*
25 *Quemarás en el fuego las imágenes talladas de sus dioses; no codiciarás ni tomarás para ti ni la plata ni el oro que está en ellos, no sea que caigas en trampa a causa de ello, pues es abominación para el Eterno tu Dios.*
26 *Y no meterás abominación a tu casa, volviéndote vedado como ella; ciertamente la execrarás y la abominarás, pues [algo] vedado es.*

מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם: כד וְנָתַן
מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם: כה פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן
תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא: כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־
בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם
הוּא: פ

Capítulo 8

פרק ח

1 *Todo el mandamiento que yo te*

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי

ONKELÓS

שְׁגוּשׁ רַב עַד דְּיִשְׁתֵּיצוּן: כד וְיִמְסַר מַלְכֵיהוֹן בִּידָךְ וְתוֹבֵד יָת שְׁמְהוֹן מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לָא יִתְעַתַּד אֱנָשׁ מִקֳּדָמָךְ עַד דְּתְשֵׁיצֵי יָתְהוֹן: כה צַלְמֵי טַעֲוָתְהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא לָא תַחְמֵד כַּסְפָּא וְדַהֲבָא דִּי עֲלֵיהוֹן וְתִסַּב לָךְ דִּילְמָא תִּתְּקַל בֵּהּ אֲרֵי מְרָחֲקָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ הוּא: כו וְלָא תָעֵל דִּמְרָחַק לְבֵיתָךְ וּתְהֵי חֶרְמָא כְּוָתֵהּ שַׁקָּצָא תְּשַׁקְצִנֵּהּ וְרָחָקָא תְּרַחֲקִנֵּהּ אֲרֵי חֶרְמָא הוּא: א כָּל תַּפְקֶדְתָּא דִּי אֲנָא

RASHÍ

פַּתַּח, כִּשְׁאָר פֹּעַל שֶׁל שָׁלֹשׁ אוֹתִיּוֹת: (א) **כָּל הַמִּצְוָה.** כִּפְשׁוּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אִם הִתְחַלְתָּ בְּמִצְוָה, גְּמוֹר אוֹתָהּ, שֶׁאֵינָהּ נִקְרֵאת אֶלָּא עַל שֵׁם הַגּוֹמְרָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***pataj*,[27] al igual que las demás raíces verbales de tres letras.[28]**

8

1. **כָּל הַמִּצְוָה / TODO EL MANDAMIENTO.** Esta frase debe ser entendida **conforme a su sentido simple.**[29] **Pero un midrash agádico** interpreta así este versículo: **Si comenzaste con un mandamiento, termínalo,**[30] **ya que no es atribuido** a nadie **sino al que lo concluye, como se declara: "Y los**

27. Es decir, aparte del prefijo וְ, la primera sílaba está vocalizada con *kamatz* [הָ] y la segunda con *pataj* [מַ].

28. A diferencia del verbo וְהָמָם en este versículo, cuya raíz es הום, la raíz del verbo וְהָמַם de *Yeshayahu* 28:28 es המם y es por eso que su vocalización es con *kamatz* primero y luego con *pataj*, al igual que cualquier otra raíz verbal de tres letras conjugada en pasado.

29. La palabra הַמִּצְוָה está en singular. Por consiguiente, la frase כָּל הַמִּצְוָה literalmente significa "todo el mandamiento". Según *Mizrají*, el sentido simple de la frase del que Rashí habla implica que aunque הַמִּצְוָה está en singular, se trata de un sustantivo genérico que describe a todos los mandamientos.

30. Según esta interpretación, la frase כָּל הַמִּצְוָה, "todo el mandamiento" no es una expresión genérica que se refiere a todos los preceptos, sino que debe ser entendida literalmente en el sentido de "el mandamiento entero".

ordeno hoy lo guardarán para
cumplirlo, para que ustedes vivan, se
multipliquen y tomen posesión de la
tierra que el Eterno juró a sus ancestros.
2 Recordarás todo el camino por el que
el Eterno tu Dios te hizo andar durante
todos estos cuarenta años en el desierto,
a fin de afligirte para ponerte a prueba,
para saber lo que está en tu corazón: si
es que guardarás Sus mandamientos o
no. 3 Él te afligió y te hizo pasar hambre,
y [luego] te alimentó con el maná que tú
no habías conocido, ni tus ancestros
habían conocido, a fin de hacerte saber
que no sólo de pan vive el hombre, sino
que de todo lo que emana de la boca del

מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם:
ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הוֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ
לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מצותו (מִצְוֹתָיו) אִם־לֹא: ג וַיְעַנְּךָ
וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־
יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־

ONKELÓS

מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד בְּדִיל דְּתֵיחוּן וְתִסְגּוֹן וְתֵיתוּן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן:
ב וְתִדְכַּר יָת כָּל אָרְחָא דִּי דַבְּרָךְ יְיָ אֱלָהָךְ דְּנַן אַרְבְּעִין שְׁנִין בְּמַדְבְּרָא בְּדִיל לְעַנָּיוּתָךְ לְנַסָּיוּתָךְ לְמִדַּע
יָת דִּי בְלִבָּךְ הֲתִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי אִם לָא: ג וְעַנְּיָךְ וְאַכְפְּנָךְ וְאוֹכְלָךְ יָת מַנָּא דִּי לָא יְדַעְתָּא וְלָא יְדָעוּן
אֲבָהָתָךְ בְּדִיל לְאוֹדָעוּתָךְ אֲרֵי לָא עַל לַחְמָא בִלְחוֹדוֹהִי מִתְקַיַּם אֱנָשָׁא אֲרֵי עַל כָּל אַפָּקוּת מֵימְרָא

RASHÍ

עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הֶעֱלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם (יהושע כד:לב). וַהֲלֹא מֹשֶׁה לְבַדּוֹ נִתְעַסֵּק בָּהֶם לְהַעֲלוֹתָם? אֶלָּא, לְפִי שֶׁלֹּא הִסְפִּיק לְגָמְרָהּ וּגְמָרוּהָ יִשְׂרָאֵל, נִקְרֵאת עַל שְׁמָם: (ב) הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו. שֶׁלֹּא תְנַסֵּהוּ וְלֹא תְהַרְהֵר אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

huesos de Yosef que los Hijos de Israel hicieron subir de Mitzráim, los sepultaron en Shejem.”[31] **Pero, ¿acaso no fue solamente Moshé el que se ocupó de sacarlos** de Mitzráim?[32] **En realidad, puesto que él no pudo concluir** el acto **y** el pueblo de **Israel lo concluyó, es atribuido a ellos.**[33]

2. הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו / SI ES QUE GUARDARÁS SUS MANDAMIENTOS. Es decir, **que no lo pondrías a prueba ni cuestionarías Sus actos.**[34]

31. *Yehoshúa* 24:32.

32. Ver *Shemot* 13:19, donde explícitamente se dice: “Y *Moshé* había tomado los huesos de Yosef consigo, ya que él había hecho jurar a los hijos de Israel, diciendo: De cierto Dios los tomará en cuenta, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes.” Siendo así, ¿por qué en *Yehoshúa* 24:32 el versículo dice que fueron “los Hijos de Israel” los que sacaron los huesos de Yosef?

33. *Tanjumá* 6.

34. El versículo parece implicar que Dios afligió a los israelitas en el desierto a fin de saber si cumplirían Sus preceptos. Pero eso no tendría sentido, ya que el haber sido afligidos no es factor de conocimiento que permitiese averiguar su cumplimiento de los preceptos. Por ello, Rashí explica aquí que la aflicción en realidad tenía como propósito ponerlos a prueba para saber si objetarían o cuestionarían los actos de Dios, ya que ante la dureza de su travesía en el desierto, los israelitas hubieran podido reaccionar negativamente, rechazando a Dios y Sus mandamientos (*Mizrají*).

יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם: ד שִׂמְלָתְךָ לֹא
בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה: ה וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ: ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ
נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים
בַּבִּקְעָה וּבָהָר: ח אֶרֶץ חִטָּה
וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־

Eterno vive el hombre.
4 Tu vestimenta no se desgastó de encima de ti, y tu pie no se inflamó durante esos cuarenta años.
5 Deberás saber en tu corazón que así como un padre disciplina a su hijo, así el Eterno tu Dios te disciplina.
6 Deberás guardar los mandamientos del Eterno tu Dios, andar en sus caminos y tener temor de Él.
7 Pues el Eterno tu Dios te lleva a una tierra buena, una tierra de corrientes de agua, manantiales y aguas subterráneas que surgen de los valles y las montañas;
8 una tierra de trigo, cebada, vides, higos y granadas; una tierra de

ONKELÓS

דַיְיָ יִתְקַיַּם אֱנָשָׁא: ד כְּסוּתָךְ לָא בְלִיאַת מִנָּךְ וּמְסָנָךְ לָא יְחֵפוּ דְּנַן אַרְבְּעִין שְׁנִין:
ה וְתִדַּע עִם לִבָּךְ אֲרֵי כְּמָא דִי מַלֵּיף גַּבְרָא יָת בְּרֵהּ יְיָ אֱלָהָךְ מַלֵּיף לָךְ: ו וְתִטַּר
יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לִמְהָךְ בְּאָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִדְחַל יָתֵהּ: ז אֲרֵי
יְיָ אֱלָהָךְ מַעֲלָךְ לְאַרְעָא טָבָא אַרְעָא נָגְדָא נַחְלִין דְּמַיִין מַבּוּעֵי עֲיָנָן וּתְהוֹמִין
נָפְקִין בְּבִקְעָן וּבְטוּרִין: ח אַרְעָא חִטִּין וְסַעֲרִין וְגוּפְנִין וְתָאֵנִין וְרִמּוֹנִין אַרְעָא

RASHÍ

(ד) **שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה.** עַנְנֵי כָבוֹד הָיוּ שָׁפִין בִּכְסוּתָם וּמְגַהֲצִים אוֹתָם, כְּמִין כֵּלִים מְגֻהָצִים. וְאַף קְטַנֵּיהֶם, כְּמוֹ שֶׁהָיוּ גְדֵלִים הָיָה גָדֵל לְבוּשָׁן עִמָּהֶם, כִּלְבוּשׁ הַזֶּה שֶׁל חוֹמֶט שֶׁגָּדֵל עִמּוֹ: **לֹא בָצֵקָה.** לֹא נָפְחָה כְּבָצֵק כְּדֶרֶךְ הוֹלְכֵי יָחֵף שֶׁרַגְלֵיהֶם נְפוּחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה / TU VESTIMENTA NO SE DESGASTÓ. Las Nubes de Gloria[35] **frotaban sus vestimentas y las alisaban,** haciéndolas parecer nuevas. **E incluso** respecto a **sus niños pequeños, conforme crecían** también **su ropa crecía con ellos, como la vestimenta** –es decir, la concha– **de un caracol, la cual crece con él.**[36]

לֹא בָצֵקָה / NO SE INFLAMÓ. Es decir, **no se infló como la masa,**[37] **como suele suceder con los que caminan descalzos, cuyos pies se inflan.**[38]

35. Las Nubes de Gloria [*anané kabod*] acompañaban a los israelitas en su travesía en el desierto. Según el Midrash, los rodeaban por todos lados y los protegían de las alimañas y los animales dañinos.

36. *Shir haShirim Rabá* 4:11. El versículo dice literalmente "tu vestimenta no se desgastó *de encima de ti...*", lo cual implica que no se quitaban las vestimentas. Si solían quitárselas, el versículo simplemente hubiera dicho "tu vestimenta no se desgastó", y hubiera omitido "de encima de ti" (*Gur Aryé*).

37. El verbo בָּצֵקָה, "se inflamó", está relacionado etimológicamente con la palabra בָּצֵק, que significa "masa".

38. Los israelitas no marchaban descalzos en el desierto, sino que calzaban zapatos. Estos zapatos nunca se desgastaron, como explícitamente dice la Torá en el v. 29:4: "Ni su calzado se desgastó de sus pies" (*Débek Tob*).

זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא
בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־
תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
לָךְ: שני יא הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם: יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ:
יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב
יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה:
יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים: טו הַמּוֹלִיכֲךָ בַּמִּדְבָּר ׀
הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף וְעַקְרָב
וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ
מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ: טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן

olivas y miel; [9] *una tierra donde podrás comer pan sin indigencia: en ella no carecerás de nada; una tierra cuyas piedras son de hierro y de cuyas montañas extraerás cobre.* [10] *Comerás y te saciarás, y bendecirás al Eterno tu Dios por la buena tierra que Él te entregó.*

[11] *Cuídate, no sea que olvides al Eterno tu Dios al no guardar Sus mandamientos y Sus estatutos que yo te encomiendo en este día.* [12] *No sea que comas y te sacies, y construyas buenas casas y te asientes,* [13] *y tus reses y tus ovinos se incrementen, y la plata y el oro aumenten para ti, y todo lo que poseas se incremente;* [14] *y [entonces] se ensoberbezca tu corazón y olvides al Eterno tu Dios que te sacó de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos,* [15] *que te hizo andar por el desierto inmenso y pavoroso –de víboras, víperos ardientes, escorpiones y sed, donde no había agua– [y] que extrajo agua para ti de la roca de pedernal;* [16] *que te alimentó en el*

ONKELÓS

דְּזֵיתָהָא עָבְדִין מִשְׁחָא וְהִיא עָבְדָא דְּבַשׁ: ט אַרְעָא דִּי לָא בְמִסְכְּנוּן תֵּיכוּל בַּהּ לַחְמָא לָא תֶּחְסַר כָּל מִדַּעַם בַּהּ אַרְעָא דִּי אַבְנָהָא פַּרְזְלָא וּמִטּוּרָהָא תִּפְסוּל נְחָשָׁא: י וְתֵיכוּל וְתִשְׂבַּע וּתְבָרֵךְ יָת יְיָ אֱלָהָךְ עַל אַרְעָא טָבְא דִּי יְהַב לָךְ: יא אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִנְשֵׁי יָת דַּחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהָךְ בְּדִיל דְּלָא לְמִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי וְדִינוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין: יב דִּילְמָא תֵיכוּל וְתִשְׂבַּע וּבָתִּין שַׁפִּירִין תִּבְנֵי וְתֵיתֵב: יג וְתוֹרָךְ וְעָנָךְ יִסְגּוּן וְכַסְפָּא וְדַהֲבָא יִסְגֵּא לָךְ וְכֹל דִּי לָךְ יִסְגֵּא: יד וְיִרִים לִבָּךְ וְתִנְשֵׁי יָת דַּחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהָךְ דִּי אַפְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: טו דְּדַבְּרָךְ בְּמַדְבְּרָא רַבָּא וּדְחִילָא אֲתַר חִוְיָן קָלָן וְעַקְרַבִּין וּבֵית צַחֲוָנָא אֲתַר דִּי לֵית מַיָּא דְּאַפֵּק לָךְ מַיָּא מִטִּנָּרָא תַּקִּיפָא: טז דְּאוֹכְלָךְ מַנָּא

RASHÍ

(ח) **זֵית שֶׁמֶן.** זֵיתִים הָעוֹשִׂים שֶׁמֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. זֵית שֶׁמֶן / OLIVAS DE ACEITE. Es decir, **olivas que producen aceite.**[39]

39. La frase זֵית שֶׁמֶן está en estado constructo [*semijut*]. Este fenómeno gramatical se da cuando se relacionan dos sustantivos entre sí, el primero de los cuales queda subordinado al segundo. En este caso, el primer sustantivo, זֵית, "oliva", está en estado constructo respecto al segundo sustantivo, שֶׁמֶן, "aceite", por lo que la frase significa "oliva *de* aceite", es decir, oliva que produce aceite. El versículo enfatiza este hecho porque hay olivas que no producen aceite (*Mizrají*).

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ
בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי
וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃
יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא
הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ
יט וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

desierto con maná que no conocieron tus ancestros, a fin de afligirte y de ponerte a prueba para hacer el bien por ti, en tu final.
17 *Y [no] digas en tu corazón: "Mi fuerza y el poder de mi mano han hecho para mí toda esta riqueza."*
18 *Pero recordarás al Eterno tu Dios: pues Él es el que te da el poder para hacer riquezas, a fin de mantener Su pacto que juró a tus ancestros, como este día.*

19 *Pero sucederá que si olvidas al Eterno tu Dios y marchas tras dioses ajenos, les sirves y te prosternas ante ellos, yo les advierto hoy que ciertamente perecerán,*
20 *igual que los pueblos que el Eterno hace perecer ante ustedes, así perecerán ustedes, a causa de que no habrán escuchado la voz del Eterno, su Dios.*

פרק ט

Capítulo 9

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־
הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת

1 *Escucha, Israel, tú atraviesas hoy el Yardén para venir y expulsar pueblos más grandes y poderosos que tú, ciudades inmensas y fortificadas hasta*

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דִּי לָא יְדַעוּ אֲבָהָתָךְ בְּדִיל לְעַנָּיוּתָךְ וּבְדִיל לְנַסָּיוּתָךְ לְאוֹטָבָא לָךְ בְּסוֹפָךְ: יז וְתֵימַר בְּלִבָּךְ
חֵילִי וּתְקוֹף יְדִי קְנָא לִי יָת נִכְסַיָּא הָאִלֵּין: יח וְתִדְכַּר יָת יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי הוּא יָהֵב לָךְ עֵצָה לְמִקְנֵי נִכְסִין
בְּדִיל לְקַיָּמָא יָת קְיָמֵהּ דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין: יט וִיהֵי אִם מִנְשָׁא תִנְשֵׁי יָת דַּחַלְתָּא דַּייָ
אֱלָהָךְ וּתְהָךְ בָּתַר טָעֲוָת עַמְמַיָּא וְתִפְלְחִנּוּן וְתִסְגּוּד לְהוֹן אַסְהֵדִית בְּכוֹן יוֹמָא דֵין אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן:
כ כְּעַמְמַיָּא דִּי יְיָ מֹאבִיד מִקֳּדָמֵיכוֹן כֵּן תֵּיבְדוּן חֲלַף דְּלָא קַבֵּלְתּוּן בְּמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן: א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אַתְּ עָבַר יוֹמָא דֵין יָת יַרְדְּנָא לְמֵיעַל לְמֵירַת עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ קִרְוִין רַבְרְבָן וּכְרִיכָן עַד צֵית

RASHÍ

(א) **גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ.** אַתָּה עָצוּם וְהֵם עֲצוּמִים מִמְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9

1. **גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ / MÁS GRANDES Y PODEROSOS QUE TÚ. Ustedes son poderosos, pero ellos son más poderosos que ustedes.**[40]

40. *Sifri* 50. Si el versículo sólo quisiera enfatizar que esos pueblos eran fuertes, sería superfluo que dijera que eran "más grandes y poderosos *que tú*". La comparación aclara que los israelitas también eran fuertes, sólo que menos que ellos (*Mizrají*).

בַּשָּׁמָיִם: ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים
אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי־עֲנָק: ג וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר
לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם
וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם
וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
לָךְ: שלישי ד אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ
בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם ׀ מִלְּפָנֶיךָ
לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ:
ה לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי

los cielos.
2 Un pueblo grande y elevado, hijos de gigantes, que tú has conocido y de quienes has escuchado; ¿quién podría plantarse frente a hijos de gigante?
3 Pero sabe hoy que el Eterno tu Dios, Él es quien pasa delante de ti –un fuego devorador. Él los exterminará y Él los subyugará ante ti. Tú los expulsarás y los harás perecer rápidamente, como el Eterno te habló.
4 No digas en tu corazón, cuando el Eterno tu Dios los empuje de tu presencia, diciendo: "Por mi rectitud el Eterno me ha traído para tomar posesión de esta tierra, y por la maldad de estos pueblos el Eterno los expulsa de tu presencia."
5 No por tu rectitud ni por la veracidad de tu corazón vienes tú a tomar posesión de su tierra, sino debido

ONKELÓS

שְׁמַיָּא: ב עַם רַב וְתַקִּיף בְּנֵי גִבָּרַיָּא דִּי אַתְּ יְדַעְתְּ וְאַתְּ שְׁמַעְתְּ מָן יְכוֹל לְמֵיקַם קֳדָם בְּנֵי גִבָּרַיָּא: ג וְתִדַּע יוֹמָא דֵין אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא דְּעָבַר קֳדָמָךְ מֵימְרֵהּ אֶשָּׁא אָכְלָא הוּא יְשֵׁצֵנּוּן וְהוּא יְתָרְכִנּוּן קֳדָמָךְ וּתְתָרֵכִנּוּן וְתוֹבְדִנּוּן בִּפְרִיעַ כְּמָא דִּי מַלֵּיל יְיָ לָךְ: ד לָא תֵימַר בְּלִבָּךְ בְּדִיתְבַּר יְיָ אֱלָהָךְ יָתְהוֹן מִקֳּדָמָךְ לְמֵימַר בִּזְכוּתִי אַעֲלַנִי יְיָ לְמֵירַת יָת אַרְעָא הָדָא וּבְחוֹבֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין יְיָ מְתָרֵךְ לְהוֹן מִקֳּדָמָךְ: ה לָא בִזְכוּתָךְ וּבְקַשִּׁיטוּת לִבָּךְ אַתְּ עָלֵל לְמֵירַת יָת אַרְעֲהוֹן אֲרֵי

RASHÍ

(ד) **אַל תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ.** צִדְקָתִי וְרִשְׁעַת בָּא לָרֶשֶׁת וְגוֹ' כִּי **בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם.**
הַגּוֹיִם גָּרְמוּ: (ה) **לֹא בְצִדְקָתְךָ וְגוֹ' אַתָּה** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אַל תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ / NO DIGAS EN TU CORAZÓN. Mi rectitud y la maldad de esos pueblos fue lo que causó que Dios me haga apoderarme de la Tierra de Israel.[41]

5. לֹא בְצִדְקָתְךָ וְגוֹ' אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת וְגוֹ' כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם / POR TU RECTITUD... A TOMAR POSESIÓN... SINO DEBIDO A LA MALDAD DE ESTOS PUEBLOS. Aquí la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "sino".**[42]

41. El versículo parece implicar que de las dos ideas que menciona, la rectitud de Israel y la maldad de los pueblos de Kenaan, ninguna fue factor decisivo para que los israelitas conquistasen la Tierra de Israel. Sin embargo, eso parece contradecir el v. 9:5, ya que ahí explícitamente se afirma que el factor decisivo fue "la maldad de estos pueblos". Por tanto, Rashí aclara que lo que el versículo quiere decir es que solamente hubo un factor determinante: la maldad de esas naciones (*Mizrají*).

42. *Rosh Hashaná* 3a; *Guitín* 90a. En el v. 7:7, *s.v.* כִּי, Rashí ya explicó que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". En este versículo, de esas cuatro acepciones la única que se ajusta con el contexto es el adversativo "sino".

בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: ו וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה: ז זְכֹר אַל־
תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם
עִם־יְהוָה: ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־
יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם: ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת
הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם
לֹא שָׁתִיתִי: י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי

a la maldad de estos pueblos es que el
Eterno tu Dios los expulsa de tu
presencia, y a fin de mantener la palabra
que el Eterno ha jurado a tus ancestros,
a Abraham, a Itzjak y a Yaacob. 6 *Debes*
saber que no por tu rectitud el Eterno tu
Dios te entrega esta buena tierra para
tomar posesión de ella, pues tú eres un
pueblo obstinado.
7 *Recuerda, no olvides, que tú has*
provocado al Eterno tu Dios en el
desierto; desde el día que saliste de la
tierra de Mitzráim hasta que llegaron a
este sitio, ustedes han sido rebeldes
hacia el Eterno. 8 *Y en Joreb ustedes*
provocaron al Eterno, y el Eterno se
enfureció contra ustedes, para
exterminarlos. 9 *Luego ascendí a la*
montaña para tomar las tablas de
piedra, las Tablas del Pacto que el
Eterno hizo con ustedes, y permanecí en
la montaña durante cuarenta días y
cuarenta noches; pan no comí y agua no
bebí. 10 *Y el Eterno me entregó las dos*

ONKELÓS

בְּחוֹבֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין יְיָ אֱלָהָךְ מְתָרֵכְהוֹן (נ״א תָּרְכִנּוּן) מִקֳּדָמָךְ וּבְדִיל לַאֲקָמָא יָת פִּתְגָּמָא דִּי קַיֵּים יְיָ
לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: ו וְתִדַּע אֲרֵי לָא בִזְכוּתָךְ יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ יָת אַרְעָא טָבְתָא הָדָא
לְמֵירְתַהּ אֲרֵי עַם קְשֵׁי קְדָל אַתְּ: ז הֱוֵי דְכִיר לָא תִנְשֵׁי יָת דִּי אַרְגֶּזְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּמַדְבְּרָא לְמִן יוֹמָא דִּי
נְפַקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא הָדֵין מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ: ח וּבְחֹרֵב אַרְגֶּזְתּוּן קֳדָם יְיָ
וַהֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ בְּכוֹן לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן: ט בְּמִסְּקִי לְטוּרָא לְמִסַּב לוּחֵי אַבְנַיָּא לוּחֵי קְיָמָא דִּי גְזַר יְיָ עִמְּכוֹן
וִיתֵבִית בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן לַחְמָא לָא אֲכָלִית וּמַיָּא לָא שְׁתִית: י וִיהַב יְיָ לִי יָת תְּרֵין

RASHÍ

(ט) **וָאֵשֵׁב בָּהָר.** אֵין יְשִׁיבָה זוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן עַכָּבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וָאֵשֵׁב בָּהָר / Y PERMANECÍ EN LA MONTAÑA. Esta ocurrencia de la expresión **יְשִׁיבָה**[43] **solamente puede significar "demorarse".**[44]

43. Es decir, esta ocurrencia de la raíz ישב, en el verbo וָאֵשֵׁב, "permanecí".

44. La raíz ישב tiene varias acepciones: asentarse (en el sentido de establecerse en un lugar), permanecer (en el sentido de quedarse bastante tiempo) o sentarse físicamente. Rashí explica aquí que de esas tres acepciones, la que adopta el verbo וָאֵשֵׁב es la de permanecer largo tiempo en un lugar.

לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע
אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃ יא וַיְהִי
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת
הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃ יב וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ יג וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ יד הֶרֶף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃ טו וָאֵפֶן
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ

tablas de piedra escritas por el dedo de Dios, y en ellas estaba [escrito] conforme a todas las palabras que el Eterno habló a ustedes en la montaña de en medio del fuego, en el día de la congregación.
[11] Y sucedió que, al final de cuarenta días y cuarenta noches, el Eterno me entregó las dos tablas de piedra, las Tablas del Pacto.
[12] El Eterno me dijo: "¡Levántate! Desciende rápido de aquí, pues se ha corrompido tu pueblo, el que sacaste de Mitzráim; prontamente se han desviado del camino que Yo les he ordenado: han hecho para ellos una imagen de fundición."
[13] El Eterno me dijo, comunicándome: "He visto a este pueblo, y he aquí que es un pueblo obstinado.
[14] Déjame y los exterminaré, y borraré su nombre de debajo de los cielos; y a ti te convertiré en un pueblo más poderoso y grande que él."
[15] Me volví y descendí de la montaña –y la montaña ardía con fuego–,

ONKELÓS

לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּתִיבִין בְּאֶצְבְּעָא דַייָ וַעֲלֵיהוֹן כְּכָל פִּתְגָמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא בְּיוֹמָא דִקְהָלָא׃
יא וַהֲוָה מִסּוֹף אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן יְהַב יְיָ לִי יָת תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא לוּחֵי קְיָמָא׃ יב וַאֲמַר יְיָ לִי קוּם
חוּת בִּפְרִיעַ מִכָּא אֲרֵי חַבִּיל עַמָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא מִמִּצְרָיִם סָטוּ בִּפְרִיעַ מִן אָרְחָא דִּי פַקֶּדְתִּנּוּן עֲבָדוּ לְהוֹן מַתְּכָא׃
יג וַאֲמַר יְיָ לִי לְמֵימַר גְּלֵי קֳדָמַי יָת עַמָּא הָדֵין וְהָא עַם קְשֵׁי קְדָל הוּא׃ יד אַנַּח בָּעוּתָךְ מִקֳּדָמַי וְאֲשֵׁיצִנּוּן וְאֶמְחֵי
יָת שְׁמְהוֹן מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם תַּקִּיף וְסַגִּי מִנְּהוֹן׃ טו וְאִתְפְּנֵיתִי וּנְחָתִית מִן טוּרָא וְטוּרָא בָּעֵר בְּאֶשָּׁתָא

RASHÍ

(י) **לוּחֹת.** לוחת כְּתִיב שֶׁשְּׁתֵּיהֶן שָׁווֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. לוחת / TABLAS. Esta palabra **está escrita לוחת, ya que ambas eran iguales.**[45]

45. *Tanjumá* 10. La forma completa de la palabra sería לוחות. La forma que aparece aquí, לוחת, podría ser leída como לוּחַת, "tabla", en singular. Esto implica que, en cierto sentido, ambas Tablas eran como una sola, lo que sugiere que eran idénticas (*Débek Tob*). Según el comentario *Etz Yosef* a *Shemot* 31:18, esto demostraba el carácter milagroso de las Tablas, ya que los seres humanos no son capaces de hacer dos cosas completamente idénticas. Rashí ya hizo un comentario análogo en *Shemot* 31:18, *s.v.* לֻחֹת, sólo que ahí la palabra está escrita לחת, sin siquiera la primera ו. De cualquier modo, esta interpretación se basa en el hecho de que, como se pronuncia en plural, lo normal sería que estuviera escrita לוחות o לֻחוֹת, con la segunda ו entre la ח y la ת, que indicaría el plural.

וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃
טז וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃ יז וָאֶתְפֹּשׂ
בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי
יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ יח וָאֶתְנַפַּל
לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא

teniendo las dos Tablas del Pacto en mis manos.
16 *Miré, y he aquí que ustedes habían pecado contra el Eterno, su Dios; se habían hecho un becerro de fundición. Muy pronto se desviaron del camino que les había ordenado el Eterno.*
17 *Entonces agarré las dos tablas y las arrojé de mis manos, rompiéndolas ante sus ojos.*
18 *Me prosterné delante del Eterno como la primera vez, durante cuarenta días y cuarenta noches –pan no*

ONKELÓS

וּתְרֵין לוּחֵי קְיָמָא עַל תַּרְתֵּין יְדָי׃ טז וַחֲזֵיתִי וְהָא חַבְתּוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן עֲבַדְתּוּן לְכוֹן עֵגֶל מַתְּכָא סְטֵיתוּן בִּפְרִיעַ מִן אָרְחָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָתְכוֹן׃ יז וַאֲחָדִית בִּתְרֵין לוּחַיָּא וּרְמֵיתִנּוּן מֵעַל תַּרְתֵּין יְדָי וּתְבַרְתִּנּוּן לְעֵינֵיכוֹן׃ יח וְאִשְׁתַּטָּחִית קֳדָם יְיָ כְּקַדְמֵיתָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן לַחְמָא לָא

RASHÍ

(יח) **וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה׳ כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם.** שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל ה׳ אוּלַי אֲכַפְּרָה (שמות לב:ל). בְּאוֹתָהּ עֲלִיָּה נִתְעַכַּבְתִּי אַרְבָּעִים יוֹם. נִמְצְאוּ כָלִים בְּעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה בְּאָב, שֶׁהוּא עָלָה בִּשְׁמֹנָה עָשָׂר בְּתַמּוּז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה׳ כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם / **ME PROSTERNÉ DELANTE DEL ETERNO COMO LA PRIMERA VEZ, DURANTE CUARENTA DÍAS. Como se declara: "Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir** frente al pecado de ustedes."[46] **En aquel ascenso permanecí** en la montaña **cuarenta días.**[47] **Por tanto,** esos cuarenta días **concluyeron el 29** del mes **de Ab. Pues** Moshé **ascendió el 18 de Tamuz** al Monte Sinai.[48]

46. *Shemot* 32:30. El versículo completo es: "Y sucedió que al día siguiente Moshé dijo al pueblo: Ustedes han cometido un gran pecado. Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir frente al pecado de ustedes."

47. En el versículo de *Shemot* que Rashí cita no se especifica cuántos días Moshé permaneció en la montaña. Es en este versículo que se nos informa ese dato.

48. Sin embargo, en *Shemot* 33:11, *s.v.* וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה, Rashí dijo que Moshé había ascendido al Monte Sinai el 19 de Tamuz. Según afirmó ahí, el 17 de Tamuz Moshé descendió por primera vez de la montaña y quebró las Tablas de la Alianza, el 18 del mismo mes quemó el Becerro de Oro y juzgó a los que pecaron con el ídolo, y solamente fue hasta el día siguiente, el 19 de ese mes, que ascendió a la montaña por segunda vez. El versículo que cita ahí es el mismo que cita aquí (*Shemot* 32:30). Como se explicó en la nota 275 de la parashat *Ki Tisá*, hay quienes explican esta discrepancia señalando que Rashí sigue allá la opinión del midrash *Séder Olam*, mientras que aquí sigue la opinión del midrash *Tanjumá*, y hacen notar que a veces Rashí utiliza dos fuentes divergentes para explicar un mismo hecho en dos lugares distintos. Como el propósito de Rashí es explicar el *peshat*, "sentido simple" de los versículos conforme al contexto en que aparecen (como afirma en *Shemot* 33:13, *s.v.* וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה), en ciertos casos Rashí consideró que citar un midrash diferente se ajustaba mejor al contexto. Otra posible explicación de esta divergencia es que aquí la frase "el 18 de Tamuz" es un error y debe decir "el 19 de Tamuz", como en *Shemot* 33:11, como aparece en la Edición Alkabetz (Guadalajara,

אָכַ֫לְתִּי וּמַ֫יִם לֹ֥א שָׁתִ֑יתִי עַ֤ל כָּל־חַטַּאתְכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר חֲטָאתֶ֔ם לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֽוֹ׃ יט כִּ֣י יָגֹ֗רְתִּי מִפְּנֵ֤י הָאַף֙ וְהַ֣חֵמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר קָצַ֧ף יְהוָ֛ה עֲלֵיכֶ֖ם לְהַשְׁמִ֣יד אֶתְכֶ֑ם וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֵלַ֔י גַּ֖ם בַּפַּ֥עַם הַהִֽוא׃

comí y agua no bebí–, a causa del pecado que ustedes habían cometido, haciendo el mal a los ojos del Eterno, para provocarlo a ira. [19] *Pues me había atemorizado de la ira y la cólera ardiente con la que el Eterno se había enfurecido contra ustedes, para exterminarlos; y el Eterno me escuchó también en aquella ocasión.*

ONKELÓS

אֲכָלִית וּמַיָּא לָא שְׁתִית עַל כָּל חוֹבֵיכוֹן דִּי חַבְתּוּן לְמֶעְבַּד דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי: יט אֲרֵי דְחֵלִית מִקֳּדָם רָגְזָא וְחֶמְתָא דִּי רְגֵז יְיָ עֲלֵיכוֹן לְשֵׁצָאָה יָתְכוֹן וְקַבֵּיל יְיָ צְלוֹתִי אַף בְּזִמְנָא הַהִיא:

RASHÍ

בּוֹ בַּיּוֹם נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל וְאָמַר לְמֹשֶׁה: פְּסָל לְךָ שְׁנֵי לֻחֹת (שמות לד:א). עָשָׂה עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם, נִמְצְאוּ כָלִים בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. בּוֹ בַּיּוֹם נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל בְּשִׂמְחָה, וְאָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ (במדבר יד:כ). לְכָךְ הֻקְבַּע לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה. וּמִנַּיִן שֶׁנִּתְרַצָּה בְּרָצוֹן שָׁלֵם? שֶׁנֶּאֱמַר בָּאַרְבָּעִים שֶׁל לוּחוֹת אַחֲרוֹנוֹת: וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים (לקמן י:י), מַה הָרִאשׁוֹנִים בְּרָצוֹן, אַף הָאַחֲרוֹנִים בְּרָצוֹן. אֱמוֹר מֵעַתָּה אֶמְצָעִיִּים הָיוּ בְּכַעַס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En ese día[49] **el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel y dijo a Moshé: "Talla para ti dos Tablas..."**[50] Luego **Moshé permaneció otros cuarenta días** más en la montaña. **Por tanto,** vemos que esos cuarenta días adicionales **concluyeron en Yom Kipur.**[51] **En ese día, el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel con alegría y dijo a Moshé: "He perdonado conforme a tu palabra."**[52] **Y es por esa razón que** el 10 de Tishré, Yom Kipur, **fue instituido para el perdón y la disculpa. ¿Y de dónde** se infiere **que** Dios **se reconcilió** con Israel **con beneplácito perfecto? Porque respecto a los cuarenta días de las segundas Tablas** de la Alianza **se declara** que Moshé dijo: **"Y yo permanecí en la montaña** ***como*** **los primeros días..."**[53] La comparación sugiere que **así como los primeros** cuarenta días **fueron con beneplácito** divino hacia Israel, **así también los últimos** cuarenta días **fueron con beneplácito** divino. **De aquí puedes inferir que los** cuarenta días **intermedios fueron con ira** divina.[54]

España, 1476). Sin embargo, aún quedaría la dificultad de que también en *Shemot* 18:13, *s.v.* וַיְהִי מִמָּחֳרָת, en otro largo comentario cronológico de estos eventos, Rashí dice que Moshé ascendió al Monte Sinai el 18 de Tamuz.

49. El 29 de Ab, tras concluir su segundo periodo de cuarenta días en el Sinai. Del 18 de Tamuz hasta el 29 de Ab son cuarenta días.

50. *Shemot* 34:1. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: Talla para ti dos Tablas de piedra como las primeras, y Yo escribiré en las Tablas las palabras que estaban en las primeras Tablas que quebraste".

51. Yom Kipur es el 10 de Tishré. Del 29 de Tamuz hasta el 10 de Tishré son cuarenta días (el 30 de Ab, 29 días del mes de Elul y 10 días de Tishré).

52. *Bemidbar* 14:20. De hecho, esta frase no fue dicha en el contexto del pecado del Becerro de Oro, sino a propósito del pecado de los exploradores. Rashí meramente la cita aquí como paráfrasis del perdón de Dios por el primer pecado.

53. *Infra*, v. 10:10.

54. *Séder Olam* 6; *Tanjumá*, *Ki Tisá* 31.

20 Y el Eterno se enfureció mucho contra Aharón, para aniquilarlo, así que también recé por Aharón en ese momento. 21 Y el pecado que ustedes habían cometido, el Becerro, lo tomé y lo quemé en el fuego, y lo machaqué,

כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
בָּעֵת הַהִוא: כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ | בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ

ONKELÓS

כ וְעַל אַהֲרֹן הֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ לְחַדָּא לְשֵׁיצָיוּתֵהּ וְצַלֵּיתִי אַף עַל אַהֲרֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא:
כא וְיָת חוֹבַתְכוֹן דִּי עֲבַדְתּוּן יָת עֶגְלָא נְסֵבִית וְאוֹקֵדִית יָתֵהּ בְּנוּרָא וְשָׁפִית יָתֵהּ

RASHÍ

(כ) וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף ה'. לְפִי שֶׁשָּׁמַע לָכֶם: לְהַשְׁמִידוֹ. זֶה כִּלּוּי בָּנִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל (עמוס ב:ט): וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן. וְהוֹעִילָה תְּפִלָּתִי לְכַפֵּר מֶחֱצָה, וּמֵתוּ שְׁנַיִם וְנִשְׁאֲרוּ הַשְּׁנַיִם: (כא) טָחוֹן. לְשׁוֹן הוֹוֶה, כְּמוֹ: הָלוֹךְ וְגָדוֹל (שמואל ב ה:י). מולאנ"ט בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף ה׳ / Y EL ETERNO SE ENFURECIÓ... CONTRA AHARÓN. **Porque él había escuchado a ustedes.**[55]

לְהַשְׁמִידוֹ / PARA ANIQUILARLO. **Esto** se refiere a **la aniquilación de los hijos.**[56] **Y asimismo se declara: "Y aniquilaré su fruto desde arriba."**[57]

וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן / ASÍ QUE TAMBIÉN RECÉ POR AHARÓN. **Y mi oración fue efectiva para hacer expiación por la mitad** de su falta. **Por tanto, dos hijos** de Aharón **murieron, pero** le **sobrevivieron dos** hijos más.

21. טָחוֹן / MOLIÉNDOLO. Este verbo **expresa una acción presente** continua.[58] **Es análogo a** los verbos: **"Andando y creciendo".**[59] Significa lo mismo que ***molant*** **en francés antiguo.**[60]

55. Según esto, Dios no se enojó contra Aharón porque considerara que él también era culpable del pecado del Becerro de Oro. Su error fue hacer caso a lo que el pueblo le dijo (*Mizrají*; *Baer Heteb*).

56. Dos hijos de Aharón murieron en vida de él, Nadab y Abihú, como se relata en *Vayikrá* 10:1.

57. *Amós* 2:9; *Vayikrá Rabá* 7:1. En *Vayikrá* 10:1-2, la Torá indica que Nadab y Abihú no murieron por el pecado de Aharón, sino por su propio pecado, que fue el de ofrecer a Dios "fuego extraño". No obstante, es posible que si Aharón no hubiera pecado en absoluto, su mérito hubiera logrado que Nadab y Abihú murieran ya habiendo dejado descendencia, lo cual en cierto sentido no se consideraría como una aniquilación completa. Sin embargo, como Aharón cometió una falta, no tuvo el mérito para hacer que sus propios hijos dejaran descendencia, con lo cual esa parte de él representada en Nadab y Abihú fue efectivamente aniquilada (*Gur Aryé*). A Aharón le sobrevivieron dos hijos más, Elazar e Itamar, quienes ocuparon su lugar como Kohanim.

58. Cuando Rashí dice que un verbo está en "presente" [הוֹוֶה], quiere decir que se trata de un verbo *makor*. En hebreo, el verbo *makor* es un infinitivo absoluto que expresa el concepto puro de la acción. Como tal, no expresa las modalidades de la acción y, por tanto, es utilizado para expresar una acción *continua*, no delimitada. Aunque no tiene equivalente exacto en español, טָחוֹן puede ser entendido como infinitivo o como gerundio [en este caso, "moliendo"].

59. *Shemuel* II, 5:10. "Andando y creciendo" es una expresión idiomática equivalente a "creciendo progresivamente".

60. En español, "moliendo". Tanto *molant* en francés como "moliendo" en español son gerundios. En el v. 1:16, *s.v.* שָׁמֹעַ, Rashí cita otros ejemplos de verbos *makor*.

טָחוֹן֙ הֵיטֵ֔ב עַ֥ד אֲשֶׁר־דַּ֖ק לְעָפָ֑ר
וָֽאַשְׁלִךְ֙ אֶת־עֲפָר֔וֹ אֶל־הַנַּ֖חַל הַיֹּרֵ֥ד
מִן־הָהָֽר׃ כב וּבְתַבְעֵרָה֙ וּבְמַסָּ֔ה
וּבְקִבְרֹ֖ת הַתַּאֲוָ֑ה מַקְצִפִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם
אֶת־יְהוָֽה׃ כג וּבִשְׁלֹ֨חַ יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם
מִקָּדֵ֤שׁ בַּרְנֵ֙עַ֙ לֵאמֹ֔ר עֲל֗וּ וּרְשׁ֤וּ אֶת־
הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תִּי לָכֶ֔ם וַתַּמְר֗וּ אֶת־
פִּ֤י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם וְלֹ֤א הֶֽאֱמַנְתֶּם֙ ל֔וֹ
וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּקֹלֽוֹ׃ כד °מַמְרִ֥ים
הֱיִיתֶ֖ם עִם־יְהוָ֑ה מִיּ֖וֹם דַּעְתִּ֥י אֶתְכֶֽם׃
כה וָֽאֶתְנַפַּ֞ל לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה אֵ֣ת־אַרְבָּעִ֥ים
הַיּ֛וֹם וְאֶת־אַרְבָּעִ֥ים הַלַּ֖יְלָה אֲשֶׁ֣ר
הִתְנַפָּ֑לְתִּי כִּֽי־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה לְהַשְׁמִ֥יד
אֶתְכֶֽם׃ כו וָֽאֶתְפַּלֵּ֣ל אֶל־יְהוָה֮ וָֽאֹמַר֒
אֲדֹנָ֣י יֱהוִ֗ה אַל־תַּשְׁחֵ֤ת עַמְּךָ֙ וְנַחֲלָ֣תְךָ֔
אֲשֶׁ֥ר פָּדִ֖יתָ בְּגָדְלֶ֑ךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתָ
מִמִּצְרַ֖יִם בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ כז זְכֹר֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ
לְאַבְרָהָ֖ם לְיִצְחָ֣ק וּֽלְיַעֲקֹ֑ב אַל־תֵּ֗פֶן

moliéndolo muy bien hasta hacerlo fino como el polvo; y arrojé su polvo al arroyo que descendía de la montaña. [22] *Y en Taberá y en Masá y en Kibrot Hataavá ustedes estuvieron provocando a ira al Eterno.* [23] *Y cuando el Eterno los envió de Kadesh Barnea, diciendo: "Suban y tomen posesión de la tierra que Yo les he entregado", ustedes se rebelaron contra la palabra del Eterno, su Dios, y no le creyeron ni escucharon Su voz.* [24] *Rebeldes han sido ustedes hacia el Eterno desde el día en que yo los conocí.*

[25] *Yo me prosterné delante del Eterno durante los cuarenta días y cuarenta noches que me prosterné, pues el Eterno había hablado de exterminarlos.* [26] *Recé al Eterno, y dije: "Mi Señor Dios: No destruyas a Tu pueblo y a Tu heredad que has redimido con Tu grandeza, al que sacaste de Mitzráim con mano poderosa.* [27] *Recuerda a Tus siervos: a Abraham, a Itzjak y a Yaacob; no prestes*

ONKELÓS

בְּשׁוּפִינָא יָאוּת עַד דִּי הֲוָה דַּקִּיק לְעַפְרָא וּרְמֵית יָת עַפְרֵהּ לְנַחֲלָא דְּנָחֵת מִן טוּרָא: כב וּבִדְלֶקְתָּא וּבְנִסֵּתָא וּבְקִבְרֵי דִּמְשַׁאֲלֵי מַרְגְּזִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ: כג וְכַד שְׁלַח יְיָ יָתְכוֹן מֵרְקַם גֵּיאָה לְמֵימַר סְקוּ וְאַחְסִינוּ יָת אַרְעָא דִּי יְהָבִית לְכוֹן וְסָרֶבְתּוּן עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וְלָא הֵימֵנְתּוּן לֵהּ וְלָא קַבֶּלְתּוּן לְמֵימְרֵהּ: כד מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ מִיּוֹמָא דִּידַעִית יָתְכוֹן: כה וְאִשְׁתַּטַּחִית קֳדָם יְיָ יָת אַרְבְּעִין יְמָמִין וְיָת אַרְבְּעִין לֵילָוָן דִּי אִשְׁתַּטַּחִית אֲרֵי אֲמַר יְיָ לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן: כו וְצַלֵּיתִי קֳדָם יְיָ וַאֲמָרִית יְיָ אֱלֹהִים לָא תְחַבֵּל עַמָּךְ וְאַחְסַנְתָּךְ דִּי פְרַקְתָּא בְּתֻקְפָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא מִמִּצְרַיִם בִּידָא תַקִּיפָא: כז אִדְּכַר לְעַבְדָּיךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָא תִתְפְּנֵי

RASHÍ

(כה) **וָאֶתְנַפַּל וְגוֹ׳.** אֵלּוּ הֵן עַצְמָם הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה, וּכְפָלָן כָּאן לְפִי שֶׁכָּתוּב כָּאן סֵדֶר תְּפִלָּתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ה׳ אֱלֹהִים אַל תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְגוֹ׳ (לקמן ט:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וָאֶתְנַפַּל וְגוֹ׳ / YO ME PROSTERNÉ, ETC. Estos son los mismos cuarenta días **mencionados arriba.**[61] La Torá **los vuelve a mencionar aquí porque en este** versículo **está escrito el orden de rezo de** Moshé, **como se declara: "Mi Señor Dios, no destruyas a Tu pueblo, etc."**[62]

61. Ver el v. 9:18. La frase אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם literalmente significa "*los* cuarenta días", ya que lleva el artículo determinado הַ en la palabra הַיּוֹם, "*los* días". Si se tratara de otros cuarenta días adicionales, estaría escrito אֶת אַרְבָּעִים יוֹם, "cuarenta días", sin especificar (*Beer baSadé*).

62. *Infra*, v. 9:26.

אַל־קְשִׁי֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְאֶל־רִשְׁע֖וֹ וְאֶל־
חַטָּאתֽוֹ׃ כח פֶּן־יֹאמְר֗וּ הָאָ֘רֶץ֮ אֲשֶׁ֣ר
הוֹצֵאתָ֣נוּ מִשָּׁם֒ מִבְּלִי֙ יְכֹ֣לֶת יְהוָ֔ה
לַהֲבִיאָ֕ם אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר לָהֶ֑ם
וּמִשִּׂנְאָת֣וֹ אוֹתָ֔ם הוֹצִיאָ֖ם לַהֲמִתָ֥ם
בַּמִּדְבָּֽר׃ כט וְהֵ֥ם עַמְּךָ֖ וְנַחֲלָתֶ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר
הוֹצֵ֙אתָ֙ בְּכֹחֲךָ֣ הַגָּדֹ֔ל וּבִזְרֹעֲךָ֖
הַנְּטוּיָֽה׃ פ

atención a la contumacia de este pueblo, ni a su maldad o su pecado. 28 *No sea que digan [en] la tierra de la cual nos sacaste: "Debido a la incapacidad del Eterno para llevarlos a la tierra que Él les había hablado, y debido al odio que Él les profesaba, Él los sacó para darles muerte en el desierto.* 29 *Pero ellos son Tu pueblo y Tu heredad, al que sacaste con Tu grandioso poder y con Tu brazo extendido."*

פרק י

Capítulo 10

רביעי א בָּעֵ֨ת הַהִ֜וא אָמַ֧ר יְהוָ֣ה

1 *En ese momento el Eterno me dijo:*

ONKELÓS

לְקַשְׁיוּת עַמָּא הָדֵין וּלְחוֹבֵיהוֹן וְלַחֲטָאֵיהוֹן: כח דִּילְמָא יֵימְרוּן דָּיְרֵי אַרְעָא דִּי אַפֶּקְתָּנָא מִתַּמָּן מִדְּלֵית יוּכְלָא דַּייָ לְאָעָלוּתְהוֹן לְאַרְעָא דִּי מַלִּיל לְהוֹן וּמִדְּסַנֵּי יָתְהוֹן אַפֵּקִנּוּן לְקַטָּלוּתְהוֹן בְּמַדְבְּרָא: כט וְאִנּוּן עַמָּךְ וְאַחֲסַנְתָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא בְּחֵילָךְ רַבָּא וּבִדְרָעָךְ מְרָמְמָא: א בְּעִדָּנָא הַהִיא אֲמַר יְיָ

RASHÍ

(א) בָּעֵת הַהִוא. לְסוֹף אַרְבָּעִים יוֹם נִתְרַצָּה לִי וְאָמַר לִי: פְּסָל לְךָ, וְאַחַר כָּךְ: וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן. וַאֲנִי עָשִׂיתִי אָרוֹן תְּחִלָּה, שֶׁכְּשֶׁאָבֹא וְהַלֻּחוֹת בְּיָדִי הֵיכָן אֶתְּנֵם? וְלֹא זֶה הוּא הָאָרוֹן שֶׁעָשָׂה בְּצַלְאֵל, שֶׁהֲרֵי מִשְׁכָּן לֹא נִתְעַסְּקוּ בוֹ עַד לְאַחַר יוֹם הַכִּפּוּרִים, כִּי בִּרְדְתּוֹ מִן הָהָר צִוָּה לָהֶם עַל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10

1. בָּעֵת הַהִוא / EN ESE MOMENTO. Al final de cuarenta días Dios **aceptó mi** rezo y aquí **me dijo: "Talla para ti dos Tablas** de piedra..."[63] **Y después** me dijo: "**...y haz para ti un Arca...**"[64] **Pero yo hice primero el Arca,**[65] **pues cuando yo viniera con las Tablas en mi mano, ¿dónde las pondría?**[66] **Y esta no es el Arca que Betzalel hizo,**[67] **puesto que** los israelitas **no se dedicaron** a la construcción del **Tabernáculo [*Mishkán*] sino hasta después de Yom Kipur. Pues cuando Moshé descendió del Monte** Sinai **fue que les ordenó respecto a la labor del Tabernáculo,**[68] **y**

63. La orden original fue dicha en *Shemot* 34:1.

64. La orden original fue dicha en *Shemot* 25:10.

65. En el v. 10:3, Moshé menciona primero la hechura del Arca y luego la de las Tablas, lo cual sugiere que primero hizo el Arca.

66. Hay dos perspectivas de la realidad: la divina y la humana. La perspectiva divina define las cosas en función de su esencia e importancia; la humana, en función de su aplicación práctica. Las Tablas de la Alianza eran lo esencial y constituían el propósito mismo del Arca, y es por eso que Dios las mencionó en primer lugar. Pero desde la perspectiva de Moshé, que era quien hizo el Arca en la práctica, el acto era lo primordial, y es por eso que él mencionó el Arca primero y luego las Tablas (*Gur Aryé*).

67. Ver *Shemot* 37:1: "Betzalel hizo el Arca de madera de acacia: de dos codos y medio de longitud, un codo y medio de ancho y un codo y medio de altura."

68. En *Shemot* 31:18, *s.v.* וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה וְגוֹ׳, Rashí explicó que el pecado del Becerro de Oro precedió al mandato divino de la labor de construcción del Tabernáculo. También explica ahí que las Tablas de la Ley fueron rotas el 17 de Tamuz del primer año después de su salida de Mitzráim, y tres meses

אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ: ב וְאֶכְתֹּב
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ
וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן: ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה
וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי: ד וַיִּכְתֹּב
עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן
אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר

"Talla para ti dos tablas de piedra como
las primeras, y asciende a Mí a la
montaña, y haz para ti un arca de
madera. 2 *Y Yo escribiré sobre las tablas*
las palabras que estaban en las primeras
tablas que tú quebraste y tú las pondrás
en el arca."
3 *Hice entonces un arca de madera*
de acacia, y tallé dos tablas de piedra
como las primeras; luego ascendí a
la montaña, teniendo las dos tablas
en mi mano. 4 *Él escribió sobre las*
tablas conforme a la primera
inscripción, los Diez Enunciados que

ONKELÓS

לִי פְּסַל לָךְ תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וְסַק לְקֳדָמַי לְטוּרָא וְתַעְבֵּד לָךְ אֲרוֹנָא דְאָעָא: ב וְאֶכְתּוֹב עַל לוּחַיָּא יָת
פִּתְגָּמַיָּא דִּי הֲווֹ עַל לוּחַיָּא קַדְמָאֵי דִּי תְבַרְתָּא וּתְשַׁוֵּינוּן בַּאֲרוֹנָא: ג וַעֲבָדִית אֲרוֹנָא דְאָעֵי שִׁטִּין וּפְסָלִית תְּרֵין לוּחֵי
אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וּסְלֵקִית לְטוּרָא וּתְרֵין לוּחַיָּא בִּידִי: ד וּכְתַב עַל לוּחַיָּא כִּכְתָבָא קַדְמָאָה יָת עַשְׂרָא פִּתְגָּמַיָּא דִּי

RASHÍ

וּבְצַלְאֵל עָשָׂה מִשְׁכָּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ אָרוֹן וְכֵלִים. נִמְצָא זֶה אָרוֹן אַחֵר הָיָה, וְזֶהוּ שֶׁהָיָה יוֹצֵא עִמָּהֶם לַמִּלְחָמָה. וְאוֹתוֹ שֶׁעָשָׂה בְּצַלְאֵל לֹא יָצָא לַמִּלְחָמָה, אֶלָּא בִּימֵי עֵלִי וְנֶעֶנְשׁוּ עָלָיו וְנִשְׁבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Betzalel hizo el Tabernáculo primero y luego hizo el Arca y los utensilios.[69] **Por consiguiente, ésta era otra Arca, y era** el Arca **que salía con ellos a la guerra.**[70] **Pero la que Betzalel hizo no salía a la guerra,**[71] **sino** solamente **en los días de Elí**[72] salió **y fueron castigados por ella y fue capturada** por los pelishtim.[73]

---

después, el 10 de Tishré (que es Yom Kipur) Dios se reconcilió con Israel. Y fue al día siguiente, el 11 de Tishré, que comenzaron a aportar la contribución para el Tabernáculo, el cual fue erigido el 1 de Nisán, medio año después.

69. *Berajot* 55a. Que Betzalel primero construyó el Tabernáculo y luego los utensilios se infiere del hecho de que el capítulo 36 de *Shemot* describe el modo en que se construyó el Tabernáculo, mientras que es sólo en el capítulo 37 que se describe cómo se fabricaron los utensilios. En *Shemot* 38:22, *s.v.* וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי וגו׳ עָשָׂה אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ אֶת מֹשֶׁה, Rashí explica que, aunque Moshé le había dicho en orden inverso, "de su propia mente" Betzalel comprendió que primero debía construir el Tabernáculo y luego los utensilios. Moshé de hecho había dicho a Betzalel que primero debía hacer los utensilios y luego el Tabernáculo mismo. Pero según relata el Midrash, Betzalel le dijo: "Lo usual en el mundo es primero hacer la casa y luego poner los utensilios en su interior." A esto, Moshé le respondió: "Tienes razón; justamente así es como Dios me había dicho".

70. En esa segunda Arca, destinada a acompañar a Israel a las batallas, se guardaron los pedazos rotos de las primeras Tablas de la Ley que Moshé rompió, como se narra en *Shemot* 32:19.

71. Era el Arca que permanentemente estaba situada en el Santuario del Tabernáculo.

72. Ver *Shemuel* I, capítulo 4.

73. *Yerushalmi*, *Shekalim* 6:1.

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה
אֵלָי: ה וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר
וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי
יְהוָה: ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם

el Eterno había hablado a ustedes en la montaña de en medio del fuego en el día de la congregación, y el Eterno las entregó a mí.
5 Me volví y descendí de la montaña, y coloqué las tablas en el arca que había hecho; y allí permanecieron tal como el Eterno me había ordenado.
6 Y los Hijos de Israel viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá; ahí

ONKELÓS

מַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא בְּיוֹמָא דִקְהָלָא וִיהַבִנּוּן יְיָ לִי: ה וְאִתְפְּנֵיתִי וּנְחָתִית מִן טוּרָא וְשַׁוֵּיתִי יָת לוּחַיָּא בַּאֲרוֹנָא דִּי עֲבָדִית וַהֲווֹ תַּמָּן כְּמָא דִּי פַקְּדַנִי יְיָ: ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְטַלוּ מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי יַעֲקָן לְמוֹסֵרָה תַּמָּן

RASHÍ

(ו) **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה.** מַה עִנְיָן זֶה לְכָאן? וְעוֹד, וְכִי מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי יַעֲקָן נָסְעוּ לְמוֹסֵרָה? וַהֲלֹא מִמּוֹסֵרָה בָּאוּ לִבְנֵי יַעֲקָן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וְגוֹ' (במדבר לג:לא). וְעוֹד, שָׁם מֵת אַהֲרֹן. וַהֲלֹא בְּהֹר הָהָר מֵת? צֵא וַחֲשׁוֹב וְתִמְצָא שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת מִמּוֹסֵרוֹת לְהֹר הָהָר. אֶלָּא, אַף זוֹ מִן הַתּוֹכֵחָה: וְעוֹד עֲשִׂיתֶם זֹאת כְּשֶׁמֵּת אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר לְסוֹף אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְנִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד יְרֵאתֶם לָכֶם מִמִּלְחֶמֶת מֶלֶךְ עֲרָד וּנְתַתֶּם רֹאשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה** / Y LOS HIJOS DE ISRAEL VIAJARON DE LOS POZOS DE BENÉ-YAAKÁN A MOSERÁ. **¿Qué hace este tópico aquí?**[74] **Y además, ¿acaso fue de los pozos de Bené-Yaakán que viajaron a Moserá? ¿Acaso no fue** al revés, **que de Moserá llegaron a Bené Yaakán? Pues se declara: "Viajaron de Moserot..."**[75] **Y además,** aquí afirma el versículo que **"ahí** [en Moserá] **murió Aharón". Pero, ¿acaso no murió en el Monte Hor?**[76] **Ve y haz la cuenta, y descubrirás ocho etapas de viaje desde Moserá hasta el Monte Hor.**[77] **En realidad, esto también es parte de la amonestación** de Moshé a Israel. Es como si les dijera: **"Y esto también hicieron ustedes: cuando Aharón murió en el Monte Hor al final de cuarenta años y las Nubes de Gloria partieron,**[78] **ustedes tuvieron miedo de la guerra con el rey de Arad**[79] **y nombraron a un líder**

74. Este tópico no parece tener nexo lógico con el tópico anterior. Lo anterior trataba del rompimiento de las Tablas de la Ley en la revelación en el Sinai, mientras que lo relatado aquí habla de hechos sucedidos cuarenta años después.

75. *Bemidbar* 33:31. El versículo completo es: "Viajaron de Moserot y acamparon en Bené-Yaakán." Rashí asume que *Moserá* de este versículo y *Moserot* del versículo en *Bemidbar* se refieren al mismo lugar.

76. Ver *Bemidbar* 20:22-29.

77. Ver *Bemidbar* 33:31-37. Las ocho etapas de viaje son: 1) Moserot [Moserá]; 2) Bené-Yaakán; 3) Jor-Haguidgad; 4) Yotvata; 5) Abroná; 6) Etzión-Gáber; 7) desierto de Tzin [Kadesh]; 8) Monte Hor. Ver también Rashí a *Bemidbar* 21:4, *s.v.* דֶּרֶךְ יַם סוּף, donde hace un comentario similar al de aquí. Según *Gur Aryé*, aunque ahí Rashí dice que de Moserá hasta el monte Hor eran "siete viajes", ahí se refiere a los viajes mismos, no a las paradas, como aquí. Si eran ocho paradas, los viajes eran siete.

78. *Rosh Hashaná* 3a.

79. Ver *Bemidbar* 21:1: "El kenaaní rey de Arad, habitante del sur, oyó que venía Israel por el camino a Atarim, y le hizo la guerra a Israel y capturó de él un cautivo." Ahí mismo, *s.v.* יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, Rashí explica que ese pueblo "habitante del sur" era en realidad Amalek.

מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם

falleció Aharón y ahí fue sepultado.

ONKELÓS

מִית אַהֲרֹן וְאִתְקְבַר תַּמָּן

RASHÍ

לַחֲזוֹר לְמִצְרַיִם, וַחֲזַרְתֶּם לַאֲחוֹרֵיכֶם שְׁמוֹנֶה מַסָּעוֹת עַד בְּנֵי יַעֲקָן, וּמִשָּׁם לְמוֹסֵרָה. שָׁם נִלְחֲמוּ בָכֶם בְּנֵי לֵוִי וְהָרְגוּ מִכֶּם וְאַתֶּם מֵהֶם, עַד שֶׁהֶחֱזִירוּ אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ חֲזָרַתְכֶם. וּמִשָּׁם חֲזַרְתֶּם הַגֻּדְגֹּדָה, הוּא חֹר הַגִּדְגָּד. וּמִן הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה. וּבְמוֹסֵרָה עֲשִׂיתֶם אֵבֶל כָּבֵד עַל מִיתָתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן שֶׁגָּרְמָה לָכֶם זֹאת, וְנִדְמָה לָכֶם כְּאִלּוּ מֵת שָׁם. וְסָמַךְ מֹשֶׁה תּוֹכָחָה זוֹ לִשְׁבִירַת הַלּוּחוֹת, לוֹמַר שֶׁקָּשָׁה מִיתָתָן שֶׁל צַדִּיקִים לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כַּיּוֹם שֶׁנִּשְׁתַּבְּרוּ בוֹ הַלּוּחוֹת, וּלְהוֹדִיעֲךָ שֶׁהוּקְשָׁה לוֹ מַה שֶּׁאָמְרוּ: נִתְּנָה רֹאשׁ, לִפְרוֹשׁ מִמֶּנּוּ כַּיּוֹם שֶׁעָשׂוּ בוֹ אֶת הָעֵגֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para que los guiara para **retornar a Mitzráim, y regresaron sobre sus pasos ocho etapas,** desde el Monte Hor **hasta Bené-Yaakán, y de ahí a Moserá.**[80] **Ahí los hijos de** la tribu de **Leví pelearon con ustedes y mataron** a algunos **de ustedes y ustedes** también mataron a algunos **de ellos, hasta que ellos pusieron a ustedes en su camino de regreso.**[81] **De ahí,** Moserá, **ustedes regresaron a Gudgod, que es lo mismo que Jor-Haguidgad.**[82] **Y de Gudgod** ustedes regresaron a **Yotvata.**[83] **Y en Moserá ustedes hicieron un luto muy profundo por la muerte de Aharón, que era lo que les había causado esto** y por ello **pareció a ustedes como si ahí hubiera muerto."**[84] **Moshé yuxtapuso esta amonestación al rompimiento de las** primeras **Tablas** de la Ley **para indicar que,** en cierto sentido, **la muerte de los justos es tan dura ante el Santo –bendito es– como el día en que las Tablas fueron rotas.**[85] Y también **para informarte que,** en cierto sentido, **para Él fue tan duro el que ellos hubieran designado un líder para apartarse de Él**[86] **como el día en que hicieron el Becerro** de Oro.[87]

80. Según esto, cuando en *Bemidbar* 33:31 la Torá dice que "viajaron de Moserot y acamparon en Bené-Yaakán", ahí se refiere al viaje original. Nuestro versículo, sin embargo, que dice que "viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá" habla del segundo viaje que hicieron en retroceso.

81. Ver Rashí a *Bemidbar* 26:13, *s.v.* לְזֶרַח, donde explica que los leviim mataron a siete clanes de las demás tribus, y éstas mataron a cuatro clanes de los leviim.

82. Jor-Haguidgad es mencionado en *Bemidbar* 33:32. Ver arriba la nota 77.

83. Yotvata es mencionado en *Bemidbar* 33:33. Ver arriba la nota 77.

84. *Pirké d'Rabí Eliézer* 17. Esto explica por qué este versículo afirma que en Moserá "falleció Aharón y ahí fue sepultado", siendo que en realidad había muerto en el Monte Hor.

85. *Vayikrá Rabá* 20:12; *Talmud Yerushalmí, Yomá* 1:1.

86. La mayoría de las ediciones dicen aquí "para informarte que para Él fue tan duro *lo que ellos dijeron de* 'designemos un jefe' a fin de apartarse de Él". Sin embargo, la frase "designemos un jefe" fue dicha en el contexto del pecado de los exploradores [ver *Bemidbar* 14:4], en el segundo año después de su salida de Mitzráim, mientras que la muerte de Aharón ocurrió treinta y ocho años después. Hay dos soluciones a este problema. La primera es que al escribir la frase "lo que ellos dijeron", Rashí meramente parafrasea el versículo de *Bemidbar* 14:4 y lo aplica al contexto del que habla. La segunda solución es asumir que se trata de un error y que el texto correcto es el que omite esa frase, como efectivamente es la versión de la edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y en la edición Reggio di Calabria (Italia, 1475).

87. Ambos pecados son considerados igualmente severos porque también el hecho de designar a un líder "para apartarse" de Dios significa que tenían deseo de adorar ídolos (*Gur Aryé*).

Y su hijo Elazar ofició en su lugar.
[7] Y de ahí viajaron a Gudgod, y de Gudgod a Yotvat, tierra de arroyos de aguas.
[8] En ese momento el Eterno separó a la tribu de Leví para portar el Arca del Testimonio del Eterno, pararse delante del Eterno, servirle y bendecir en Su Nombre hasta este día.
[9] Por eso

וַיְכַהֵ֛ן אֶלְעָזָ֥ר בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ ז מִשָּׁ֥ם נָסְע֖וּ
הַגֻּדְגֹּ֑דָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּ֣דָה יָטְבָ֔תָה אֶ֖רֶץ
נַֽחֲלֵי־מָֽיִם׃ ח בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא הִבְדִּ֤יל יְהוָה֙
אֶת־שֵׁ֣בֶט הַלֵּוִ֔י לָשֵׂ֖את אֶת־אֲר֣וֹן
בְּרִית־יְהוָ֑ה לַעֲמֹד֩ לִפְנֵ֨י יְהוָ֤ה לְשָֽׁרְתוֹ֙
וּלְבָרֵ֣ךְ בִּשְׁמ֔וֹ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ ט עַל־כֵּ֞ן

ONKELÓS

וְשַׁמֵּשׁ אֶלְעָזָר בְּרֵהּ תְּחוֹתוֹהִי: ז מִתַּמָּן נְטַלוּ לְגֻדְגֹּד וּמִן גֻּדְגֹּד לְיָטְבַת אַרְעָא נָגְדָן נַחֲלִין דְּמַיִין: ח בְּעִדָּנָא הַהִיא אַפְרֵשׁ יְיָ יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי לְמִטַּל יָת אֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ לְמֵיקַם קֳדָם יְיָ לְשַׁמָּשׁוּתֵהּ וּלְבָרָכָא בִּשְׁמֵהּ עַד יוֹמָא הָדֵין: ט עַל כֵּן

RASHÍ

(ח) **בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל ה׳ וגו׳.** מוּסָב לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן: בָּעֵת הַהִוא. בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וְטְעִיתֶם בָּעֵגֶל וּבְנֵי לֵוִי לֹא טָעוּ, הִבְדִּילָם הַמָּקוֹם מִכֶּם. וְסָמַךְ מִקְרָא זֶה לַחֲזָרַת בְּנֵי יַעֲקָן, לוֹמַר שֶׁאַף בְּזוֹ לֹא טָעוּ בָּהּ בְּנֵי לֵוִי, אֶלָּא עָמְדוּ בֶּאֱמוּנָתָם: **לָשֵׂאת אֶת אֲרוֹן.** הַלְוִיִּם: **לַעֲמֹד לִפְנֵי ה׳ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ.** הַכֹּהֲנִים, וְהוּא נְשִׂיאַת כַּפַּיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל ה׳ וגו׳** / EN ESE MOMENTO EL ETERNO SEPARÓ, ETC. Esto **está relacionado con el tópico inicial.**[88] **"En ese momento"**, es decir, **en el primer año después de su salida de Mitzráim, ustedes erraron con el Becerro** de Oro, **pero la tribu de Leví no erró,** y es por eso que **el Omnipresente los separó de ustedes.**[89, 90] **Y** la Torá **yuxtapuso este pasaje a la retirada** de los israelitas **a Bené-Yaakán a fin de informar que incluso en eso la tribu de Leví tampoco erró, sino que permanecieron en su fidelidad** a Dios.

לָשֵׂאת אֶת אֲרוֹן / PARA PORTAR EL ARCA DEL TESTIMONIO. Esto aplica a **los leviim.**[91]

לַעֲמֹד לִפְנֵי ה׳ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ / PARARSE DELANTE DEL ETERNO, SERVIRLE Y BENDECIR EN SU NOMBRE. Esto aplica a **los kohanim.**[92] Aquí el versículo **se refiere al alzamiento de manos** para bendecir a Israel.[93]

---

88. El tópico inicial al que Rashí se refiere es todo lo sucedido en torno a la entrega de las Tablas de la Ley y el pecado del Becerro de Oro, sobre lo cual Moshé habla en los vv. 9:8-21, 9:25-29, tema que vuelve a retomar en los vv. 10:1-5. Lo narrado en los dos versículos precedentes constituye una especie de comentario entre paréntesis, agregado aquí por las razones que Rashí apuntó en su comentario anterior.

89. Esto explica el nexo lógico que hay entre el pecado del Becerro de Oro y el hecho de que Dios separó a la tribu de Leví de las demás tribus de Israel.

90. Aunque el acto de separación fue formalizado en la práctica sólo hasta el segundo año, en el segundo mes (ver *Bemidbar* 1:1 y 1:49 y 3:11-13), la *decisión* de hacer de ellos un grupo aparte fue tomada a raíz de su fidelidad a Dios en el incidente del Becerro de Oro (*Mizrají*).

91. Ver *Bemidbar* 1:50 y 4:4 (y Rashí ahí mismo, *s.v.* קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים), y 4:15.

92. Ver *Bemidbar* 6:22-27.

93. A primera vista, el versículo parece decir que toda la tribu de Leví fue separada "para portar el Arca del Testimonio del Eterno, pararse delante del Eterno, servirle y bendecir en Su Nombre". Pero no es así, ya que la familia de Aharón –los kohanim– no portaban los utensilios del Tabernáculo y, por su parte, los leviim no oficiaban "delante del Eterno" ni bendecían en Su Nombre. Por ello, Rashí aclara que lo dicho aquí aplica a dos grupos distintos de individuos (*Mizrají*).

לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: י וְאָנֹכִי
עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא

el leví no tiene porción ni patrimonio junto con sus hermanos; el Eterno es su patrimonio, como el Eterno tu Dios le había hablado.
10 *Y yo permanecí en la montaña como los primeros días –cuarenta días y cuarenta noches–, y el Eterno me escuchó también en aquella ocasión;*

ONKELÓS

לָא הֲוָה לְלֵוִי חֳלָק וְאַחְסָנָא עִם אֲחוֹהִי מַתְּנָן דִּיהַב לֵהּ יְיָ אִנּוּן אַחֲסַנְתֵּהּ כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ אֱלָהָךְ לֵהּ: יוַאֲנָא הֲוֵיתִי קָאֵם בְּטוּרָא כְּיוֹמִין קַדְמָאִין אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתִי אַף בִּזְמְנָא הַהִיא

RASHÍ

(ט) **עַל כֵּן לֹא הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק.** לְפִי שֶׁהֻבְדְּלוּ לַעֲבוֹדַת מִזְבֵּחַ וְאֵינָן פְּנוּיִין לַחֲרוֹשׁ וְלִזְרוֹעַ: **ה׳ הוּא נַחֲלָתוֹ.** נוֹטֵל פְּרָס מְזֻמָּן מִבֵּית הַמֶּלֶךְ: (י) **וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר.** לְקַבֵּל הַלּוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת. וּלְפִי שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ לְמַעְלָה כַּמָּה עָמַד בָּהָר בַּעֲלִיָּה אַחֲרוֹנָה זוֹ, חָזַר וְהִתְחִיל בָּהּ: **כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים.** שֶׁל לוּחוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת. מַה הֵם בְּרָצוֹן, אַף אֵלּוּ בְּרָצוֹן, אֲבָל הָאֶמְצָעִיִּים שֶׁעָמַדְתִּי שָׁם לְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם הָיוּ בְּכַעַס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **עַל כֵּן לֹא הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק / POR ESO EL LEVÍ NO TIENE PORCIÓN.** Es decir, **porque habían sido separados para la labor del Altar y no estaban libres para arar y sembrar** la tierra.[94]

ה׳ הוּא נַחֲלָתוֹ / EL ETERNO ES SU PATRIMONIO. La tribu de Leví **toma una porción preparada de la casa del Rey.**[95]

10. **וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר / Y YO PERMANECÍ EN LA MONTAÑA. Para recibir las segundas Tablas** de la Ley. **Y como más arriba** Moshé **no dijo explícitamente cuánto había permanecido en la montaña en este último ascenso, recomenzó** el tópico **con este** dato.[96]

כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים / COMO LOS PRIMEROS DÍAS. De las primeras Tablas. Así como esos primeros días **fueron de beneplácito** divino hacia Israel, **así también estos** últimos días **fueron de beneplácito** divino. **Pero los** cuarenta días **intermedios durante los cuales permanecí ahí para rezar por ustedes fueron con ira** divina hacia ustedes.[97]

---

94. El v. 9 continúa la idea enunciada en el v. 8. Por tanto, se pudo haber entendido que aquí la Torá quiere decir que la tribu de Leví no tenía porción ni patrimonio en la Tierra de Israel junto con las demás tribus justamente porque se dedicaba a una labor espiritual, como si esta labor constituyera una razón para privarles de patrimonio material. Pero no es así. No sería lógico privarles de su patrimonio a causa de su dedicación a lo espiritual. Al revés: su labor espiritual de hecho constituiría una razón para *aumentarles* su patrimonio. Por ello, Rashí explica que la razón por la que la Torá estipula su falta de patrimonio material se debe a su falta de tiempo para dedicarse a trabajarlo (*Gur Aryé*).

95. Rashí explica aquí en qué sentido Dios es el "patrimonio" o "heredad" de la tribu de Leví: lo es en el sentido de que esta tribu deriva su sustento de lo que el pueblo de Israel separa como diezmo [*maaser*] y ofrenda [*terumá*] para dedicarlo a Dios (*Mizrají*).

96. En el v. 10:3, Moshé ya había mencionado que ascendió al Monte Sinai llevando en sus manos las segundas Tablas para que Dios escribiera en ellas. Pero como no había especificado cuánto tiempo permaneció en esa ocasión en la montaña, al retomar el tema de la entrega de las segundas Tablas lo primero que hace es especificar ese dato.

97. *Séder Olam* 6. Rashí escribe un comentario similar, pero más detallado, en el v. 9:18, *s.v.* וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה׳ כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם.

el Eterno no quiso destruirte. [11] *El Eterno me dijo: "Levántate, marcha de viaje delante de este pueblo; que lleguen y tomen posesión de la tierra que Yo juré a sus ancestros entregarla a ellos.*

[12] *Y ahora, Israel, ¿qué es lo que el Eterno tu Dios pide de ti? Sólo que temas al Eterno tu Dios, andar en todos Sus caminos y amarle, y servir al Eterno tu Dios con todo tu corazón y toda tu alma,* [13] *guardar los mandamientos del Eterno y Sus estatutos que yo te*

לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ יא וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם
וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ
חמישי יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ יג לִשְׁמֹר אֶת־
מִצְוֺת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי

ONKELÓS

לָא אֲבָי יְיָ לְחַבָּלוּתָךְ׃ יא וַאֲמַר יְיָ לִי קוּם זִיל לְמִטּוּל קֳדָם עַמָּא וְיֵעֲלוּן וְיֵרְתוּן יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לַאֲבָהַתְהוֹן
לְמִתַּן לְהוֹן׃ יב וּכְעַן יִשְׂרָאֵל מָא יְיָ אֱלָהָךְ תָּבַע מִנָּךְ אֱלָהֵן לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לִמְהָךְ בְּכָל אָרְחָן דְּתַקְנָן
קֳדָמוֹהִי וּלְמִרְחַם יָתֵהּ וּלְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃ יג לְמִטַּר יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ וְיָת קְיָמוֹהִי דַּאֲנָא

RASHÍ

(יא) **וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁסַּרְתֶּם מֵאַחֲרָיו וּטְעִיתֶם בָּעֵגֶל, אָמַר לִי: לֵךְ נְחֵה אֶת הָעָם וְגוֹ' (שמות לב:לד): (יב) **וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל.** אַף עַל פִּי שֶׁעֲשִׂיתֶם כָּל זֹאת, עוֹדֶנּוּ רַחֲמָיו וְחִבָּתוֹ עֲלֵיכֶם, וּמִכָּל מַה שֶּׁחֲטָאתֶם לְפָנָיו אֵינוֹ שׁוֹאֵל מִכֶּם כִּי אִם לְיִרְאָה וְגוֹ'. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ מִכָּאן: הַכֹּל בִּידֵי שָׁמַיִם חוּץ מִיִּרְאַת שָׁמָיִם: (יג) **לִשְׁמֹר אֶת מִצְוֹת ה'.** וְאַף הִיא לֹא לְחִנָּם, אֶלָּא לְטוֹב לָךְ, שֶׁתְּקַבְּלוּ שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי וְגוֹ' / EL ETERNO ME DIJO, ETC. Aunque ustedes se habían apartado de Él y erraron tras el Becerro de Oro, **aun así Él me dijo: "Ve y conduce a este pueblo, etc."**[98]

12. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל / Y AHORA, ISRAEL. Aunque ustedes hicieron todo eso, Su misericordia y Su cariño sigue estando con ustedes, y de todo lo que ustedes pecaron ante Él, aun así **Él solamente les pide "sólo que temas** al Eterno, **etc."**[99] **Y de aquí nuestros Maestros expusieron** el principio de que **"todo está en las manos del Cielo excepto el temor al Cielo".**[100]

13. לִשְׁמֹר אֶת מִצְוֹת ה' / GUARDAR LOS MANDAMIENTOS DEL ETERNO. E incluso eso[101] **no es de balde,**[102] **sino** que es **"para tu propio bien", para que ustedes reciban recompensa.**[103]

98. *Shemot* 32:34. El versículo completo es: "Y ahora, ve y conduce al pueblo hacia donde Yo te hablé; he aquí que Mi ángel irá delante de ti. Mas en el día que Yo tome en cuenta, tomaré en cuenta su pecado contra ellos."

99. Hasta este versículo, es evidente que todo lo dicho forma parte del largo discurso de amonestación de Moshé a Israel. Pero como este pasaje no parece implicar una amonestación, sino una exhortación, Rashí aclara que también forma parte de la amonestación inicial (*Baer Heteb*).

100. *Berajot* 33b.

101. Es decir, incluso todo eso que Dios pide en estos dos versículos, que es: 1) "que temas al Eterno tu Dios"; 2) "andar en todos Sus caminos"; 3) "y amarle"; 4) "y servir al Eterno tu Dios"; y 5) "guardar los mandamientos del Eterno y Sus estatutos".

102. Es decir, no es en forma gratuita, sin compensación.

103. El versículo enfatiza que incluso lo que Dios pide de Israel no lo hace en beneficio Suyo, sino enteramente en beneficio de Israel. Aunque Israel peca y Dios en teoría podría exigirles más para

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: יד הֵן לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק
יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה:
טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם
וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד: יז כִּי

ordeno hoy para tu propio bien. 14 *He*
aquí que del Eterno tu Dios son los
cielos y los cielos siderales, la tierra y
todo lo que en ella hay. 15 *Pero sólo en*
tus ancestros el Eterno se deleitó para
amarlos, y Él escogió a su descendencia
tras ellos, [como ven] en ustedes de
entre todas las naciones, como este día.
16 *Deberán circuncidar el prepucio de*
sus corazones y ya no obstinarse. 17 *Pues*

ONKELÓS

מְפַקְדָךְ יוֹמָא דֵין (לְ)דְיֵיטַב (נ"א לְטַב) לָךְ: יד הָא דַייָ אֱלָהָךְ שְׁמַיָּא וּשְׁמֵי שְׁמַיָּא אַרְעָא
וְכָל דִּי בַהּ: טו לְחוֹד בַּאֲבָהָתָךְ צְבֵי יְיָ לְמִרְחַם יָתְהוֹן וְאִתְרְעֵי בִּבְנֵיהוֹן בָּתְרֵיהוֹן בְּכוֹן
מִכָּל עַמְמַיָּא כְּיוֹמָא הָדֵין: טז וְתַעְדּוּן יָת טַפְשׁוּת לִבְּכוֹן וּקְדָלְכוֹן לָא תַקְשׁוּן עוֹד: יז אֲרֵי

RASHÍ

(יד) הֵן לַה' אֱלֹהֶיךָ. הַכֹּל. וְאַף עַל פִּי כֵן, רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק ה' מִן הַכֹּל: **בָּכֶם.** כְּמוֹ שֶׁאַתֶּם רוֹאִים, אַתֶּם חֲשׁוּקִים מִכָּל הָעַמִּים הַיּוֹם הַזֶּה: **(טז) עָרְלַת לְבַבְכֶם.** אוֹטֶם לְבַבְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. הֵן לַה' אֱלֹהֶיךָ / HE AQUÍ QUE DEL ETERNO TU DIOS. Es todo.[104] **Y aun así, "sólo en tus ancestros el Eterno se deleitó** para amarlos" **más que en todo** lo demás.[105]

בָּכֶם / USTEDES. Es decir, **como** ustedes mismos **pueden ver que** ustedes **son los más apreciados de todas las naciones,**[106] **en este día.**[107]

16. עָרְלַת לְבַבְכֶם / EL PREPUCIO DE SUS CORAZONES. Es decir, **el bloqueo de sus corazones y su**

---

compensar su mal comportamiento, no lo hace, sino que les pide algo relativamente poco comparado con la magnitud de sus pecados. E incluso eso poco que les pide es solamente por el bien de ellos, no de Él. Dios no necesita nada del ser humano ni obtiene ningún beneficio de lo que el ser humano hace; por tanto, cuando pide algo lo hace exclusivamente por el bien del hombre (*Baer Heteb; Séfer haZikarón*).

104. El versículo explícitamente dice que los cielos y la tierra pertenecen a Dios. Rashí incluye todo eso en la palabra "todo". Hay que entender la frase así: "He aquí que del Eterno tu Dios es todo [lo que existe]" (*Sifté Jajamim*).

105. Rambán explica el v. 14 como continuación temática del v. 13. Según él, el sentido de este versículo es: Dios no les pide que cumplan Su voluntad en beneficio Suyo, ya que Él no necesita nada, y la prueba de ello es que "del Eterno tu Dios son los cielos y los cielos siderales, la tierra y todo lo que hay en ella". Sin embargo, a diferencia de él, Rashí opina que este versículo no está conectado con el versículo anterior, sino con el que le sigue: A pesar de que todo pertenece a Dios, "sólo en tus ancestros el Eterno se deleitó para amarlos", idea que enfatiza la singularidad de Israel para Dios (*Lifshutó shel Rashí*).

106. Una vez que el versículo afirma que Dios escogió a la descendencia de los ancestros [וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם], sería redundante que agregara בָּכֶם, "a ustedes", ya que los israelitas obviamente eran la descendencia de los ancestros. Por esta razón, Rashí aclara que aquí la palabra בָּכֶם no es enunciada para explicar quiénes son esa "descendencia" mencionada, sino para reforzar que ese mismo hecho de que Dios escogió a esa descendencia lo pueden comprobar en ellos mismos (*Gur Aryé*).

107. La expresión הַיּוֹם הַזֶּה, "en este día", no significa que Dios escogió a Israel en ese día, sino en ese mismo día ellos podían ver cuánto Dios los quería (*Kitzur Mizrají*).

el Eterno, Dios de ustedes, Él es el Poder de [todos] los poderes y Señor de señores, Dios grandioso, poderoso*

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהָא דַּיָּנִין וּמָרֵי מַלְכִין אֱלָהָא רַבָּא גִּבָּרָא

RASHÍ

וְכִיסּוּיוֹ: (יז) וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים. לֹא יוּכַל שׁוּם אָדוֹן לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tapadura.[108]

17. וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים / Y SEÑOR DE SEÑORES. Ningún Señor puede salvar a ustedes de Su mano.[109]

108. En un sentido físico, el prepucio es la piel que *recubre* la glande del órgano sexual masculino. En un sentido figurado, el "prepucio" del corazón se refiere a lo que impide que el corazón humano comprenda la voluntad de Dios. En este sentido, lo que *recubre* al corazón es aquello que le *impide* o *bloquea* su comprensión (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*). Ahora bien, eso que impide que el corazón humano capte la voluntad divina es justamente lo que los Sabios llamaron *yétzer hará*, Inclinación de Mal (*Débek Tob*). En *Shemot* 6:12, *s.v.* עֲרַל שְׂפָתָיִם, Rashí explica que el significado básico de la palabra עָרְלָה es "obstrucción", y explica de qué modo la Torá la aplica a contextos tan diversos como el prepucio del órgano sexual masculino, la falta de sensibilidad espiritual y de comprensión y la prohibición de comer los frutos de un árbol durante sus primeros tres años.

***Nota al texto de la Torá.** En un sentido general, el nombre divino *Elohim*, אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ), significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo, a una autoridad terrenal o incluso a las diversas fuerzas del universo. A diferencia del Tetragrama יהוה, que, en cierto sentido, es como Su Nombre propio, cuando el nombre אֱלֹהִים se refiere a Dios representa un atributo Suyo: el hecho de que Él constituye el máximo poder y autoridad en el universo. Por eso mismo, el nombre אֱלֹהִים está íntimamente ligado al concepto de *juicio*, como Rashí explica en *Bereshit* 2:5, *s.v.* ה' אֱלֹהִים. Por extensión, el nombre אֱלֹהִים también es aplicado a los "dioses" de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos, el nombre אֱלֹהִים indica su posición de autoridad sobre otros, y por eso es utilizado con frecuencia para designar a los jueces, como en *Shemot* 22:8, 26. Según *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים, *Elohim* (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos), en vez de la forma singular אֱלוֹהַּ, *Eloha*, para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de *múltiples poderes* para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, los Sabios afirmaron que אֱלֹהִים significa que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo. Ahora bien, según el comentario *Beer baSadé*, en este versículo la palabra הָאֱלֹהִים en la frase אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים se refiere justamente al conjunto de poderes o fuerzas que rigen el universo, cuyo efecto se extiende directamente sobre las naciones del mundo. Por consiguiente, aquí la frase אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים realmente significa que el Eterno [יהוה] es el Poder supremo y el que gobierna y rige a todos esos poderes. Es por esta razón que hemos traducido esa frase por "Poder de [todos] los poderes" en vez de "Dios de todos los dioses".

109. Una vez que el versículo afirma que Dios es "el Poder de todos los poderes", es obvio que Él es la autoridad máxima en el universo y, por tanto, parecería superfluo agregar que Él es "el Señor [*Adón*] de señores". Por ello, Rashí aclara que es justamente el hecho de que Él es el Poder supremo lo que garantiza que en el mundo sólo Su voluntad se cumple y, por tanto, ninguna otra fuerza universal podría contrarrestar Su voluntad. Esto elimina la posibiliad de que los seres humanos puedan refugiarse de Él apelando a cualquiera de esas fuerzas universales, como intentó la generación del Diluvio, que pretendió neutralizar el castigo divino apelando a esas fuerzas (*Beer baSadé*).

וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד: יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה:

y temible, que no muestra favoritismo ni acepta soborno. [18] *Él aplica el juicio del huérfano y de la viuda, y ama al prosélito para proveerle pan y vestido.*

ONKELÓS

וּדְחִילָא דִּי לֵית קֳדָמוֹהִי מִסַּב אַפִּין וְאַף לָא לְקַבָּלָא שֹׁחֲדָא:
יח עָבֵד דִּין יְתַם וְאַרְמְלָא וְרָחֵם גִּיּוֹרָא לְמִתַּן לֵהּ מְזוֹנָא וּכְסוּ:

RASHÍ

לֹא יִשָּׂא פָּנִים. אִם תִּפְרְקוּ עֻלּוֹ: **וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד.** לְפַיְּסוֹ בְּמָמוֹן: (יח) **עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה.** הֲרֵי גְּבוּרָה, וְאֵצֶל גְּבוּרָתוֹ אַתָּה מוֹצֵא עַנְוְתָנוּתוֹ: **וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה.** וְדָבָר חָשׁוּב הוּא זֶה, שֶׁכָּל עַצְמוֹ שֶׁל יַעֲקֹב אָבִינוּ עַל זֶה הִתְפַּלֵּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא ישא פנים / QUE NO MUESTRA FAVORITISMO. **En caso de que ustedes se desprendan del yugo** que Él les impone.[110]

ולא יקח שחד / NI ACEPTA SOBORNO. **A fin de apaciguarlo con dinero.**[111]

18. עשה משפט יתום ואלמנה / ÉL APLICA EL JUICIO DEL HUÉRFANO Y DE LA VIUDA. **Aquí** vemos aplicado **el poder** divino.[112] **Y junto con Su fuerza hallas Su humildad.**[113]

ואהב גר לתת לו לחם ושמלה / Y AMA AL PROSÉLITO PARA PROVEERLE PAN Y VESTIDO. **Y esto es algo** muy **importante, ya que el ser entero de nuestro ancestro Yaacob rezó** justamente **por eso,** como

110. Rashí aclara esto porque no es que Dios no favorezca en absoluto a Israel, pues vemos que en ciertas circunstancias Dios sí lo hace, como expresa la Bendición de los Kohanim: "...el Eterno alzará Su semblante hacia ti [es decir, te favorecerá] y establecerá paz para ti." Por ello, precisa que es solamente cuando Israel se desprende completamente del yugo que Dios le impone que entonces ese "favoritismo" desaparece (*Masquil leDavid*). Por otra parte, Rashí no dice que Dios no muestra favoritismo en caso de que Israel peque, sino sólo si reniegan del yugo divino, ya que el tópico central de este versículo es la afirmación de la *autoridad* absoluta de Dios (por eso afirma que Dios es "el Poder de [todos] los poderes y el Señor de señores"), y lo que contradice Su autoridad no es el pecado, sino el hecho de no aceptar Su yugo (*Gur Aryé*).

111. Obviamente, a Dios no se le puede dar algo material; parecería superfluo entonces mencionar siquiera que Él no acepta soborno. No obstante, lo que el versículo realmente quiere decir es que el ser humano no puede sustituir su propio arrepentimiento y relación con Dios con la entrega de cosas materiales. Por ejemplo, si un individuo comete un pecado y, para ser perdonado, desea traer una ofrenda, ésta no le servirá de nada hasta que se arrepienta y retorne a Dios; sólo de este modo obtendrá el favor divino. Lo mismo se aplica si desea consagrar su dinero para una causa sagrada (por ejemplo, al Templo). Esto se basa en el principio enunciado en *Mishlé* 21:27: "El sacrificio de los malvados es abominación" (*Gur Aryé*).

112. Es decir, la fuerza y el poder de Dios al que Moshé se refirió cuando, en el v. 17, dijo: "Dios grandioso, *poderoso* y temible..." Ese poder se manifiesta específicamente en el hecho de que Él actúa como Juez.

113. *Meguilá* 30a. Siempre que la Torá habla del poder de Dios también menciona el hecho de que Él actúa con bondad y misericordia hacia los seres humanos. Esto lo hace para contrarrestar la falsa opinión que afirma que Dios es tan trascendente y grandioso que no se molesta en atender los asuntos de las creaturas. La visión de la Torá es diametralmente opuesta: Su poder y grandeza se manifiestan justamente en el hecho de que Él se preocupa por Sus creaturas, incluso por las más insignificantes de ellas (*Beer baSadé*).

[19] *Deberán amar al prosélito, pues ustedes fueron extranjeros en la tierra de Mitzráim.* [20] *Al Eterno tu Dios temerás, a Él servirás y a Él te apegarás, y en Su Nombre jurarás.* [21] *Él constituye tu alabanza y Él es tu Dios, el que hizo por ti las grandiosas y terribles cosas que tus ojos han contemplado.* [22] *Con setenta*

יט וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ: כא הוּא תְהִלָּתְךָ
וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ
אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: כב בְּשִׁבְעִים

ONKELÓS

יט וְתִרְחֲמוּן יָת גִּיוֹרָא אֲרֵי דַּיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כ יָת יְיָ אֱלָהָךְ תִּדְחַל וְקֳדָמוֹהִי תִּפְלַח וּלְדַחַלְתֵּהּ תִּקְרַב
וּבִשְׁמֵהּ תְּקַיַּם: כא הוּא תֻּשְׁבַּחְתָּךְ וְהוּא אֱלָהָךְ דַּעֲבַד עִמָּךְ יָת רַבְרְבָתָא וְיָת חֲסִינָתָא הָאִלֵּין דִּי חֲזוֹ עֵינָיךְ: כב בְּשַׁבְעִין

RASHÍ

וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לִלְבּוֹשׁ (בראשית כח:כ): (יט) **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם.** מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ:

(כ) **אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ תִּירָא.** וְתַעֲבוֹד לוֹ וְתִדְבַּק בּוֹ, וּלְאַחַר שֶׁיִּהְיוּ בְךָ כָּל הַמִּדּוֹת הַלָּלוּ, אָז בִּשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: **"...y me da pan para comer y ropa para vestir..."**[114, 115]

19. **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם** / PUES USTEDES FUERON EXTRANJEROS. **El defecto que está en ti no lo menciones a tu compañero.**[116]

20. **אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ תִּירָא** / AL ETERNO TU DIOS TEMERÁS. **A Él deberás servir y a Él deberás apegarte. Y cuando ya poseas estas cualidades, entonces "en Su Nombre jurarás".**[117]

---

114. *Bereshit* 28:20. El versículo completo es: "Entonces Yaacob hizo un voto, diciendo: 'Si Dios está conmigo, me protege en este camino por el que ando y me da pan para comer y ropa para vestir..." El versículo 28:22 prosigue: "...entonces esta piedra que erigí en pilar será Casa de Dios, y de todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti."

115. *Bereshit Rabá* 70:5. Debido a su condición de extranjero en el pueblo de Israel, un converso usualmente carece de riquezas y es considerado por los demás como un individuo sin importancia y de menor condición social. Sin embargo, para Dios no es así; para Él un prosélito es importante en sí mismo (*Gur Aryé*).

116. *Babá Metziá* 59b. El versículo únicamente menciona el precepto de amar al prosélito y da como razón de ello el hecho histórico de que el pueblo de Israel también sufrió la condición de extranjero en Mitzráim. Sin embargo, eso no parece ser razón suficiente para amar al prosélito: no porque los israelitas de nacimiento hayan sido extranjeros se infiere necesariamente que deben amar al extranjero. Por ello, Rashí aclara que el versículo implícitamente contiene la idea de que, *además* de amarlo, deben abstenerse de denigrarlo. Es como si dijera: "Deberán amar al prosélito *y no denigrarlo...*" Así entonces sería lógico que el versículo dé como razón para no denigrarlo el hecho de que Israel comparte con los prosélitos la condición de extranjero (*Mizrají; Séfer haZikarón*).

117. *Tanjumá, Vayikrá* 7. Este versículo menciona cuatro ideas: 1) temer a Dios; 2) servirle; 3) apegarse a Él; y 4) jurar en Su Nombre. Se podría haber pensado que, al igual que las primeras tres ideas, la cuarta constituye un precepto que el hombre debe cumplir. Pero no es así; jurar por Dios de ningún modo constituye un precepto. Por esta razón, Rashí aclara que la cuarta idea no forma parte de la misma serie que las primeras tres, sino que éstas en realidad constituyen la *condición* indispensable para que se dé la cuarta (*Sifté Jajamim*).

נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה
שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב׃

almas tus ancestros descendieron a Mitzráim, y ahora el Eterno te ha puesto como las estrellas de los cielos en multitud.

פרק יא

א וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו
כָּל־הַיָּמִים׃ ב וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי | לֹא
אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־
רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־
גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃
ג וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ ד וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל
מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם
אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

Capítulo 11

[1]*Amarás al Eterno tu Dios y custodiarás Su encargo, Sus estatutos, Sus leyes y Sus mandamientos, todos los días.* [2]*Sepan hoy, que no a los hijos de ustedes, quienes no conocieron y no vieron la disciplina del Eterno, Dios de ustedes, Su grandeza, Su mano poderosa y Su brazo extendido;* [3]*ni Sus signos ni Sus actos que realizó en medio de Mitzráim, al Faraón, rey de Mitzráim, y a toda su tierra;* [4]*y lo que hizo al ejército de Mitzráim, a sus caballos y jinetes, a quienes Él inundó con las aguas del Mar de Suf cuando ellos persiguieron a ustedes, haciéndolos perecer el Eterno hasta este día;*

ONKELÓS

נַפְשָׁן נְחַתוּ אֲבָהָתָךְ לְמִצְרָיִם וּכְעַן שַׁוְיָךְ יְיָ אֱלָהָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לִמְסְגֵּי׃ א וְתִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וְתִטַּר מַטְּרַת מֵימְרֵהּ וּקְיָמוֹהִי וְדִינוֹהִי וּפִקּוֹדוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא׃ ב וְתִדְּעוּן יוֹמָא דֵין אֲרֵי לָא יָת בְּנֵיכוֹן דִּי לָא יְדָעוּ וְדִי לָא חֲזוֹ יָת אֻלְפָּנָא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן יָת רְבוּתֵהּ יָת יְדֵהּ תַּקִּיפָא וּדְרָעֵהּ מְרַמְמָא׃ ג וְיָת אָתְוָתֵהּ וְיָת עוֹבָדוֹהִי דִּי עֲבַד בְּגוֹ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וּלְכָל אַרְעֵהּ׃ ד וְדִי עֲבַד לְמַשִּׁרְיַת מִצְרַיִם לְסוּסָוָתֵהּ וְלִרְתִיכוֹהִי דִּי אַטֵּיף יָת מֵי יַמָּא דְסוּף עַל אַפֵּיהוֹן בְּמִרְדְּפְהוֹן בַּתְרֵיכוֹן וְאוֹבְדִנּוּן יְיָ עַד יוֹמָא הָדֵין׃

RASHÍ

(ב) **וִידַעְתֶּם הַיּוֹם.** תְּנוּ לֵב לָדַעַת וּלְהָבִין וּלְקַבֵּל תּוֹכַחְתִּי: **כִּי לֹא אֶת בְּנֵיכֶם.** אֲנִי מְדַבֵּר עַכְשָׁיו, שֶׁיּוּכְלוּ לוֹמַר: אָנוּ לֹא יָדַעְנוּ וְלֹא רָאִינוּ בְּכָל זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11

2. וִידַעְתֶּם הַיּוֹם / SEPAN HOY. Es decir, apliquen su corazón para conocer, comprender y aceptar Mi amonestación.[118]

כִּי לֹא אֶת בְּנֵיכֶם / QUE NO A LOS HIJOS DE USTEDES. Es que yo hablo ahora, quienes podrían decir: "Nosotros no conocimos ni vimos todo eso."

118. El versículo parece decir que los israelitas debían saber "que no a los hijos de ustedes" Dios habló, sino a ellos. Pero no tendría sentido decir eso, pues es obvio que hablaba directamente con ellos. Por ello, Rashí explica que la frase "sepan hoy" no está ligada directamente con lo que le sigue, sino que es una exhortación general sobre todo lo que Moshé está diciendo, y basa esa exhortación en el hecho de que es directamente con ellos que habla (*Séfer haZikarón*).

[5]*y lo que Él hizo por ustedes en el desierto hasta que llegaron hasta este lugar;* [6]*y lo que Él hizo a Datán y a Abiram, los hijos de Eliab hijo de Reubén, cuando la tierra abrió su boca y los engulló, así como a sus casas, a sus tiendas y a todo el sustento que estaba a sus pies, en medio de todo Israel.* [7]*Sino que los [propios] ojos de ustedes son los que contemplan toda la gran obra del*

ה וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה

ONKELÓS

ה וְדִי עֲבַד לְכוֹן בְּמַדְבְּרָא עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא הָדֵין: ו וְדִי עֲבַד לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בַּר רְאוּבֵן דִּי פְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלָעַתְנוּן וְיָת אֱנַשׁ בָּתֵּיהוֹן וְיָת מַשְׁכְּנֵיהוֹן וְיָת כָּל יְקוּמָא דִּי עִמְּהוֹן בְּגוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל: ז אֲרֵי עֵינֵיכוֹן חָזְיָן יָת כָּל עוֹבָדָא

RASHÍ

(ו) **בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל.** כָּל מָקוֹם שֶׁהָיָה אֶחָד מֵהֶם בּוֹרֵחַ הָאָרֶץ נִבְקַעַת מִתַּחְתָּיו וּבוֹלַעְתּוֹ, אֵלּוּ דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. אָמַר לוֹ רַבִּי נְחֶמְיָה: וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת פִּיהָ (במדבר טז:לב), וְלֹא פִּיּוֹתֶיהָ? אָמַר לוֹ: וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל? אָמַר לוֹ: שֶׁנַּעֲשֵׂית הָאָרֶץ מִדְרוֹן כְּמַשְׁפֵּךְ, וְכָל מָקוֹם שֶׁהָיָה אֶחָד מֵהֶם הָיָה מִתְגַּלְגֵּל וּבָא עַד מְקוֹם הַבְּקִיעָה: **וְאֵת כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם.** זֶה מָמוֹנוֹ שֶׁל אָדָם, שֶׁמַּעֲמִידוֹ עַל רַגְלָיו: (ז) **כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת.** מוּסָב עַל הַמִּקְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל / EN MEDIO DE TODO ISRAEL. Esto implica que en **todo lugar al que cada uno de ellos huía, la tierra se abría debajo de él y lo engullía. Esta es la opinión de Rabí Yehudá.**[119] **Rabí Nejemiá le dijo: "Pero, ¿acaso no fue dicho** ya que **'la tierra abrió su boca',**[120] pero no dice que abrió **'sus bocas'?"**[121] Entonces Rabí Yehudá **le dijo: "Pero,** entonces, **¿a qué puedo aplicar** la frase **'en medio de todo Israel'?"** Rabí Nejemiá **le respondió:** "Significa **que la tierra se inclinó como un embudo, y de todo lugar en el que se hallara uno de ellos,** de ahí **rodaba y llegaba hasta el sitio de la abertura."**[122]

וְאֵת כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם / Y A TODO EL SUSTENTO QUE ESTABA A SUS PIES. **Esto** se refiere a **las posesiones de la persona, las cuales lo sostienen sobre sus pies.**[123]

7. כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת / SINO QUE LOS [PROPIOS] OJOS DE USTEDES. **Esto está conectado con el versículo**

---

119. Según Rabí Yehudá, la frase בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל, "*en medio* de todo Israel" significa que el suelo del campamento de Israel tragó a los secuaces de Datán y Abiram en cualquier lugar en que estuvieran. Esto obviamente implica que, de cierto modo, la tierra se abrió en varios lugares para tragarlos.

120. *Bemidbar* 16:33.

121. "Su boca" implica que la tierra se abrió en un solo lugar; "sus bocas" implica que se abrió en varios lugares. Pero como no dice esto, de ahí concluye Rabí Nejemiá que la tierra se abrió en un solo lugar.

122. *Tanjumá Yashán, Kóraj* 4.

123. *Sanhedrín* 110a. La palabra יְקוּם se deriva de la raíz קם, que significa "levantarse", "pararse". Rashí explica que en este contexto se refiere a aquello que hace que el hombre "se sostenga" sobre sus propios pies (es decir, que sea independiente de los demás), y eso obviamente se refiere a las posesiones personales. Aquí traducimos יְקוּם por "sustento" porque esta palabra se deriva de "sostener": sustento es lo que sostiene al hombre.

יְהֹוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: ח וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ
יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: ס ששי י כִּי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר

Eterno que Él ha realizado.
8 *Guardarán entonces todo el mandamiento que yo les ordeno en este día, para que se fortalezcan y entren y tomen posesión de la tierra a la cual ustedes cruzan para tomarla en posesión,*
9 *y para que prolonguen los días sobre el suelo que el Eterno, Dios de ustedes, juró a sus padres entregar a ellos y a su descendencia, una tierra que mana leche y miel.*
10 *Pues la tierra a la cual tú llegas para tomarla en posesión no es como la tierra de Mitzráim, de la que ustedes han*

ONKELÓS

דַּיְיָ רַבָּא דִּי עֲבַד: ח וְתִטְּרוּן יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּיד לְכוֹן יוֹמָא דֵין בְּדִיל דְּתִתְקְפוּן וְתֵיעֲלוּן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: ט וּבְדִיל דְּתוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ: י אֲרֵי אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ לָא כְאַרְעָא דְמִצְרַיִם הִיא דִּי

RASHÍ

הָאָמוּר לְמַעְלָה: כִּי לֹא אֶת בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ וְגוֹ' (לעיל יא:ב), כִּי אִם עִמָּכֶם, אֲשֶׁר עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת וְגוֹ': (י) **לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא.** אֶלָּא טוֹבָה הֵימֶנָּה. וְנֶאֶמְרָה הַבְטָחָה זוֹ לְיִשְׂרָאֵל בִּיצִיאָתָם מִמִּצְרַיִם, שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: שֶׁמָּא לֹא נָבוֹא אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וְיָפָה כָּזוֹ. יָכוֹל בִּגְנוּתָהּ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְכָךְ אָמַר לָהֶם: לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִיא אֶלָּא רָעָה הֵימֶנָּה? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְחֶבְרוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enunciado más arriba: "Sepan hoy **que no a los hijos de ustedes, quienes no conocieron..."** [124] **sino con ustedes mismos, cuyos "ojos de ustedes, etc."** [125]

10. לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא / NO ES COMO LA TIERRA DE MITZRÁIM. Sino mejor que ella. Y esta promesa fue dicha a Israel cuando los israelitas **salieron de Mitzráim,** [126] **ya que solían decir: "Quizá no llegaremos a una tierra buena y hermosa como esta, Mitzráim."** Ahora bien, se **podría** haber pensado que **el versículo habla en términos derogatorios** de la Tierra de Israel, **y así fue que** Moshé les quiso **decir:** "Pues la tierra a la cual tú llegas... **no es como la tierra de Mitzráim, sino peor que ella."** [127] Para eliminar esta suposición, **el versículo declara: "Y Jebrón**

124. *Supra*, v. 11:2.

125. El v. 11:2 introduce un tema que sólo es concluido en el v. 7, de tal modo que junto con los vv. intermedios forman un largo enunciado. Los vv. 3-6 no son cláusulas independientes, sino que constituyen parte de la lista de actos divinos iniciada en el v. 2. Hay que entender así el flujo de los versículos: "Sepan hoy que no a los hijos de ustedes, quienes no conocieron y no vieron la disciplina del Eterno, Dios de ustedes, Su grandeza, Su mano poderosa y Su brazo extendido... sino que los [propios] ojos de ustedes son los que contemplan toda la gran obra del Eterno que Él ha realizado."

126. Esto explica por qué Moshé compara a la Tierra de Israel con la de Mitzráim (*Sifté Jajamim*).

127. En sí misma, la frase comparativa "no es como la tierra de Mitzráim" no indica cuál de las dos es mejor; simplemente afirma su diferencia. Rashí primero afirmó que implicaba que la Tierra de Israel era mejor, pero aquí, para eliminar dudas, asume hipotéticamente que quizá implique que era peor.

RASHÍ

שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי וְגוֹ' (במדבר יג:כב). אָדָם אֶחָד בְּנָאָן, חָם בָּנָה צוֹעַן לְמִצְרַיִם בְּנוֹ וְחֶבְרוֹן לִכְנַעַן. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אָדָם בּוֹנֶה אֶת הַנָּאֶה וְאַחַר כַּךְ בּוֹנֶה אֶת הַגָּרוּעַ, שֶׁפְּסָלְתּוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן הוּא נוֹתֵן בַּשֵּׁנִי, וּבְכָל מָקוֹם הֶחָבִיב קוֹדֵם. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁחֶבְרוֹן יָפָה מִצּוֹעַן, וּמִצְרַיִם מְשֻׁבַּחַת מִכָּל הָאֲרָצוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כְּגַן ה' כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (בראשית יג:י). וְצוֹעַן שֶׁבַח מִצְרַיִם הִיא, שֶׁהָיְתָה מְקוֹם מַלְכוּת, שֶׁכֵּן הוּא אוֹמֵר: כִּי הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו (ישעיה ל:ד). וְחֶבְרוֹן פְּסָלְתָּהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, לְכַךְ הִקְצוּהָ לִקְבוּרַת מֵתִים. וְאַף עַל פִּי כֵן, הִיא יָפָה מִצּוֹעַן. וּבִכְתֻבּוֹת דָּרְשׁוּ בְּעִנְיָן אַחֵר: אֶפְשָׁר אָדָם בּוֹנֶה בַּיִת לִבְנוֹ הַקָּטָן וְאַחַר כַּךְ לִבְנוֹ הַגָּדוֹל? אֶלָּא שֶׁמְּבֻנָּה עַל אֶחָד מִשִּׁבְעָה בְּצוֹעַן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fue edificada siete años antes que Tzóan de Mitzráim."[128] **Una sola persona edificó ambas: Jam,** hijo de Nóaj, **edificó Tzóan para su hijo Mitzráim y Jebrón para** su hijo **Kenaan.** Ahora bien, **el modo** usual **de** proceder en **el mundo es que la persona construya primero lo mejor y luego construya lo peor, ya que** de ese modo **puede aprovechar los residuos de lo primero en lo segundo. Y** además, **en todos los casos lo más valioso es lo primero. De aquí aprendes que Jebrón es mejor que Tzóan.**[129] **Y Mitzráim era la mejor de todas las demás tierras, como se declara: "Como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim."**[130] **Y Tzóan era la mejor** provincia **de Mitzráim, ya que era la sede del reino, como** la Escritura **efectivamente afirma: "Pues sus ministros** [del rey de Mitzráim] **estaban en Tzóan."**[131] **Y,** por su parte, **Jebrón era la peor** región **de la Tierra de Israel y fue por eso que la destinaron para sepultar** ahí **a los difuntos.**[132] **Y en** el tratado talmúdico ***Ketubot,*** los Sabios **interpretaron** el versículo de *Bemidbar* **de otro modo:**[133] **¿Acaso es posible que un hombre** primero **construya una casa para su hijo menor** y solamente **después para su hijo mayor?**[134] **En realidad** quiere decir que **fue "edificada"** con capacidad agrícola **siete veces más que Tzóan.**[135]

128. *Bemidbar* 13:22.

129. Jebrón es una ciudad en la Tierra de Israel, y Tzóan en Mitzráim. Si Jam edificó ambas, puesto que la gente suele construir lo mejor primero, entonces es obvio que Jebrón es mejor que Tzóan, ya que fue construido primero.

130. *Bereshit* 13:10; *Sifrí* 38. El versículo completo es: "Lot alzó sus ojos y vio toda la llanura del Yardén, que toda ella era de riego; antes de que el Eterno destruyera a Sedom y a Amorá [era] como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim hasta Tzóar." El "huerto del Eterno" ahí mencionado es una alusión al Jardín de Edén. Por tanto, de ese versículo es claro que la Torá considera que el territorio de Mitzráim era el mejor de todos (aparte de la Tierra de Israel).

131. *Yeshayahu* 30:4.

132. Ver *Bereshit*, cap. 23. Ahí, en el v. 23:19, la Torá dice: "Abraham enterró a su mujer Sará en la cueva del campo de Majpelá frente a Mamré, que es Jebrón, en tierra de Kenaan."

133. Es decir, de otro modo, pero con el mismo sentido, ya que la conclusión a la que llegaron –que la Tierra de Israel es mejor que la de Mitzráim– es la misma.

134. Por tanto, no sería posible que Jam hubiera edificado Jebrón para Kenaan, su hijo menor, antes de edificar Tzóan para Mitzráim, su hijo mayor.

135. *Ketubot* 112a. Según el Talmud, cuando en *Bemidbar* 13:22 la Torá utiliza la expresión: "Jebrón fue *edificada* siete años antes que Tzóan de Mitzráim", no se refiere literalmente a la edificación de casas, sino al hecho de que, en un sentido figurado, Jebrón había sido "edificada" con un nivel de fertilidad siete veces más que Tzóan. Este segundo comentario de Rashí, tomado del Talmud, es realmente una repetición de lo que comentó en *Bemidbar* 13:22, *s.v.* שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה.

יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ יא וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

salido, donde sembrabas semilla y la irrigabas a pie como un huerto de vegetales. [11] *Pero la tierra hacia la cual ustedes cruzan para tomarla en posesión*

ONKELÓS

נְפַקְתּוּן מִתַּמָּן דִּי תִזְרַע יָת זַרְעָךְ וּמַשְׁקֵית לֵהּ בְּרַגְלָךְ כְּגִנְּתָא יַרְקָא׃ יא וְאַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ

RASHÍ

אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם. אֲפִילוּ אֶרֶץ רַעְמְסֵס אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם בָּהּ, וְהִיא בְּמֵיטַב אֶרֶץ מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּמֵיטַב הָאָרֶץ וְגוֹ׳ (בראשית מז:יא), אַף הִיא אֵינָהּ כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ.** אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיְתָה צְרִיכָה לְהָבִיא מַיִם מִנִּילוּס בְּרַגְלְךָ, וּלְהַשְׁקוֹתָהּ צָרִיךְ אַתָּה לִנְדֹּד מִשְּׁנָתְךָ וְלַעֲמוֹל, וְהַנָּמוּךְ שׁוֹתֶה וְלֹא הַגָּבוֹהַּ, וְאַתָּה מַעֲלֶה הַמַּיִם מִן הַנָּמוּךְ לַגָּבוֹהַּ. אֲבָל זוֹ, לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה מָּיִם (לקמן פסוק יא). אַתָּה יָשֵׁן עַל מִטָּתְךָ וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַשְׁקֶה נָמוּךְ וְגָבוֹהַּ, גָּלוּי וְשֶׁאֵינוֹ גָלוּי כְּאֶחָת: **כְּגַן הַיָּרָק.** שֶׁאֵין דַּי לוֹ בִּגְשָׁמִים וּמַשְׁקִין אוֹתוֹ בְּרֶגֶל וּבְכָתֵף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם / DE LA QUE USTEDES HAN SALIDO. Incluso la provincia de Ramesés en la que ustedes habitaron, que se localizaba **en la mejor región de Mitzráim, como se declara: "...en lo mejor de la tierra,** en la tierra de Ramesés...,[136] **incluso esa** región **no era** tan buena **como la Tierra de Israel.**[137]

וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ / Y LA IRRIGABAS A PIE. La tierra de Mitzráim precisaba que la gente del lugar **acarrease a pie agua del** río **Nilo a fin de irrigarla.** Cuando vivías ahí, **te era necesario perder tu sueño y fatigarte** para hacerlo. **Y** como el suelo **bajo bebe, pero no el elevado,**[138] **tú tenías necesidad de hacer subir el agua desde** la parte **baja hasta la elevada. Pero en esta** tierra –la Tierra de Israel– **"de la lluvia de los cielos beberá agua".**[139] **Tú dormirás en tu lecho mientras el Santo –bendito es– irriga** los suelos **bajos y los elevados.** Y también irriga **simultáneamente los** terrenos **que están al descubierto y los que no están al descubierto.**[140]

כְּגַן הַיָּרָק / COMO UN HUERTO DE VEGETALES. Que no le basta con la lluvia y, por tanto, **la riegan con el pie y el hombro.**[141]

136. *Bereshit* 47:11. El versículo completo es: "Así pues, Yosef hizo asentar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Mitzráim, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había ordenado el Faraón."

137. Según Rashí, que la Torá haya enfatizado, en forma aparentemente superflua, que la Tierra de Israel "no es como la tierra de Mitzráim *de la cual ustedes han salido...*" constituye una alusión a la región específica en la que los israelitas habitaron en Mitzráim (*Mizrají*).

138. Es decir, como la fuerza de gravedad hace que el agua descienda, cuando se irriga un terreno, es siempre la parte baja del mismo que chupa la mayor cantidad de agua.

139. *Infra*, v. 11.

140. *Sifrí* 38. Cuando un suelo recibe su agua de la irrigación artificial realizada por el hombre, debido a las condiciones naturales del terreno hay partes que son poco accesibles y, por ello, nunca son irrigadas. Pero cuando un suelo recibe su agua de la lluvia, todos los terrenos reciben el agua que necesitan, ya que la lluvia llega hasta los lugares menos accesibles.

141. *Sifrí* 38. Es decir, que precisa ser irrigada mediante el procedimiento usual de que la gente le lleve a pie el agua dentro de recipientes que cargan en el hombro.

es tierra de montes y de valles; de la
lluvia de los cielos absorbe agua. 12 *Es*
una tierra que el Eterno tu Dios busca;
los ojos del Eterno constantemente
están sobre ella, desde el inicio del

אֶ֥רֶץ הָרִ֖ים וּבְקָעֹ֑ת לִמְטַ֥ר הַשָּׁמַ֖יִם
תִּשְׁתֶּה־מָּֽיִם: יב אֶ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ דֹּרֵ֣שׁ אֹתָ֑הּ תָּמִ֡יד עֵינֵ֞י
יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּ֔הּ מֵֽרֵשִׁית֙

ONKELÓS

אֲרַע טוּרִין וּבִקְעָן לִמְטַר שְׁמַיָּא תִּשְׁתֵּי מַיָּא: יב אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ תָּבַע יָתַהּ תְּדִירָא עֵינֵי דַייָ אֱלָהָךְ בַּהּ מֵרֵישָׁא

RASHÍ

(יא) **אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת.** מְשֻׁבָּח הָהָר מִן הַמִּישׁוֹר, שֶׁהַמִּישׁוֹר בְּבֵית כּוֹר אַתָּה זוֹרֵעַ כּוֹר, אֲבָל הָהָר בְּבֵית כּוֹר מִמֶּנּוּ חֲמֵשֶׁת כּוֹרִין, אַרְבָּעָה מֵאַרְבָּעָה שִׁפּוּעָיו וְאֶחָד בְּרֹאשׁוֹ: **וּבְקָעֹת.** הֵן מִישׁוֹר: (יב) **אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ.** וַהֲלֹא כָל הָאֲרָצוֹת הוּא דוֹרֵשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: לְהַמְטִיר עַל אֶרֶץ לֹא אִישׁ (איוב לח:כו). אֶלָּא, כִּבְיָכוֹל אֵינוֹ דוֹרֵשׁ אֶלָּא אוֹתָהּ, וְעַל יְדֵי אוֹתָהּ דְּרִישָׁה שֶׁדּוֹרְשָׁהּ, דּוֹרֵשׁ אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת עִמָּהּ: **תָּמִיד עֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בָּהּ.** לִרְאוֹת מַה הִיא צְרִיכָה וּלְחַדֵּשׁ בָּהּ גְּזֵרוֹת, עִתִּים לְטוֹבָה, עִתִּים לְרָעָה, וְכוּ'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת / TIERRA DE MONTES Y DE VALLES. Un monte es mejor que una planicie para la agricultura, **ya que** estando **en una planicie, en un** ***bet kor***[142] **del** valle **tú puedes sembrar** solamente **un** ***kor*** de cebada, **pero en un monte, en un** ***bet kor*** **del** monte tú puedes sembrar **cinco** ***kor*** de cebada: **cuatro** *kor* **en sus cuatro pendientes y uno en su cima.**[143]

וּבְקָעֹת / VALLES. Esto se refiere a **las planicies.**

12. אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ / ES UNA TIERRA QUE EL ETERNO TU DIOS BUSCA. Pero, ¿acaso no Dios **busca**[144] **a todas las tierras** del planeta, **como se declara: "Para hacer llover sobre una tierra donde no hay hombres"?**[145] **No obstante, como si fuera posible** definirlo así, es como si **Él solamente procurara** el bienestar **de la** Tierra de Israel **y por medio de esa búsqueda** de ella, **Él procura** el bienestar **de todas las** demás **tierras junto con ella.**[146]

תָּמִיד עֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בָּהּ / LOS OJOS DEL ETERNO CONSTANTEMENTE ESTÁN SOBRE ELLA. Para ver qué es lo que necesita e inaugurar decretos sobre ella, a veces para bien y a veces para mal,[147] **etc.,**

142. *Bet kor* es el tamaño del área en la que se puede sembrar un *kor* de cebada. Un *kor* es una antigua medida de capacidad utilizada para medir el grano y en términos modernos equivale aproximadamente a 246.2 litros. Un *bet kor* equivale a 75,000 codos [*amot*] cuadrados. En términos modernos equivale a 1.77 hectáreas (R. Aryeh Carmell, *Siyatá Ligmará*, pág. 79-80).

143. *Sifrí* 39. El versículo obviamente hace referencia a montes bajos y colinas cuyas pendientes no son muy pronunciadas en las que se pueda sembrar con relativa facilidad.

144. Es decir, que la supervisa constantemente y procura activamente su bienestar.

145. *Iyob* 48:26. El versículo implica que Dios hace llover sobre todas las regiones del mundo, incluso sobre las que están deshabitadas.

146. *Sifrí* 40. De igual modo que todos los miembros del cuerpo dependen del corazón, así también todas las regiones del planeta dependen de la Tierra de Israel. La razón de esto es que la Tierra de Israel posee un carácter central en el esquema de la Creación, lo que no ocurre con las demás regiones. Por tanto, éstas son accesorias a aquella (*Gur Aryé*).

147. La expresión metafórica "los ojos del Eterno", en plural, implica que hay una supervisión doble: una positiva y una negativa. Si la supervisión especial de la que habla aquí la Torá sólo tuviera un sentido, el versículo hubiera dicho "el ojo del

הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:	*año hasta el final del año.*
ס יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ	13 *Y sucederá que si [se aplican a] escuchar, entonces escucharán*

ONKELÓS

דְשַׁתָּא וְעַד סוֹפָא דְשַׁתָּא: יג וִיהֵי אִם קַבָּלָא תְקַבְּלוּן

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה: מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה. מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה נִדּוֹן מַה יְּהֵא בְסוֹפָהּ: (יג) וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ. וְהָיָה מוּסָב עַל הָאָמוּר לְמַעְלָה: לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה מָּיִם (לעיל יא:יא). {אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם (לקמן יא:יד), וְאִם לָאו, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם (לקמן יא:יז)}: וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ. אִם שָׁמוֹעַ בְּיָשָׁן, תִּשְׁמְעוּ בֶּחָדָשׁ. וְכֵן: אִם שָׁכֹחַ, תִּשְׁכַּח (לעיל ח:יט).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara en el tratado talmúdico ***Rosh Hashaná.***[148]

מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה / DESDE EL INICIO DEL AÑO. **Desde Rosh Hashaná**[149] **se juzga qué habrá al final** del año.[150]

13. וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ / Y SUCEDERÁ QUE SI [SE APLICAN] A ESCUCHAR. El verbo **וְהָיָה**, **"y sucederá", se remite a lo enunciado arriba,** en el versículo: **"De la lluvia de los cielos absorbe agua."**[151] {Hay que entenderlo así: **"Y sucederá que, si [se aplican a] escuchar, [entonces] escucharán** Mis mandamientos... y **[entonces] Yo proveeré la lluvia para la tierra de ustedes."**[152] **Pero si** ustedes no escuchan Mis mandamientos, **entonces "Él retendrá los cielos y no habrá lluvia".**}[153]

וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ / Y SUCEDERÁ QUE SI [SE APLICAN] A ESCUCHAR ENTONCES ESCUCHARÁN. **Si hay** actitud de **escuchar lo viejo,** entonces **podrán escuchar lo nuevo.**[154,155] **Y asimismo,** en sentido

Eterno", expresión que implicaría un solo tipo de supervisión (*Gur Aryé*).

148. *Rosh Hashaná* 17b.

149. Que es el primer día del año judío.

150. La frase "desde el inicio del año hasta el final del año" implica un tipo de supervisión general y global sobre todo lo que debe ocurrir en la Tierra de Israel. Por su parte, la frase "los ojos del Eterno constantemente están sobre ella" implica un tipo de supervisión continua y específica, dirigida a lo particular. Ambas supervisiones son necesarias, ya que lo que se decrete en términos globales en Rosh Hashaná está sujeto a modificación en su modo de aplicación según el comportamiento de los seres humanos (*Najalat Yaacob*).

151. *Supra*, v. 11:11. Ese versículo afirmaba que es Dios el que directamente irriga la Tierra de Israel por medio de la lluvia. Aquí el versículo introduce las condiciones en que eso ocurrirá.

152. *Infra*, v. 11:14.

153. *Infra*, v. 11:17.

154. La palabra שָׁמֹעַ es un verbo *makor*, un infinitivo absoluto. Como tal, expresa la acción en forma continua, sin límites. En este caso, si el versículo solamente se refiriera a "escuchar" (es decir, estudiar) una sola vez los preceptos de la Torá, hubiera omitido el verbo *makor* y, en vez de él, simplemente hubiera empleado el verbo ya conjugado: וְהָיָה אִם תִּשְׁמְעוּ, "y sucederá que si *escuchan*". Como no lo hace, sino que emplea una expresión verbal doble, uno de cuyos verbos es el *makor*, la frase implica dos actos de "escuchar": uno continuo y el otro como consecuencia del primero.

155. *Berajot* 40b. Esta idea tiene dos sentidos. Uno de ellos es que si la persona repasa constantemente lo que ya ha estudiado, ello lo conducirá a comprenderlo mejor y a descubrir nuevas ideas en ello. El segundo sentido es que si la persona repasa constantemente lo que ya estudió, entonces será capaz de recordarlo, pero si no lo repasa lo olvidará (*Séfer haZikarón*).

אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־

Mis mandamientos que Yo les ordeno hoy, para amar al Eterno su Dios y servirle con todo su corazón y con toda

ONKELÓS

לְפִקּוֹדַי דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהֲכוֹן וּלְמִפְלַח קֳדָמוֹהִי בְּכָל לִבְּכוֹן וּבְכָל

RASHÍ

אִם הִתְחַלְתָּ לִשְׁכּוֹחַ, (לעיל ח:יט) סוֹפְךָ שֶׁתִּשְׁכַּח כֻּלָּהּ, שֶׁכֵּן כְּתִיב בִּמְגִלַּת חֲסִידִים: אִם תַּעַזְבֵנִי יוֹם יוֹמַיִם אֶעֶזְבֶךָּ: **מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם.** שֶׁיִּהְיוּ עֲלֵיכֶם חֲדָשִׁים כְּאִלּוּ שְׁמַעְתֶּם בּוֹ בַיּוֹם: **לְאַהֲבָה אֶת ה׳.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: הֲרֵי אֲנִי לוֹמֵד בִּשְׁבִיל שֶׁאֶהְיֶה עָשִׁיר, בִּשְׁבִיל שֶׁאֶקָּרֵא רַב, בִּשְׁבִיל שֶׁאֲקַבֵּל שָׂכָר. אֶלָּא, כָּל מַה שֶּׁתַּעֲשֶׂה, עֲשֵׂה מֵאַהֲבָה וְסוֹף הַכָּבוֹד לָבֹא: **וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם.** עֲבוֹדָה שֶׁהִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

inverso, **si "olvidar, olvidan".**[156] Es decir, que **si comenzaste a olvidar** lo estudiado, **al final olvidarás todo** lo que aprendiste.[157] **Pues así está escrito en *Meguilat Jasidim*:**[158] **"Si tú me abandonas un día, Yo,** Dios, **te abandonaré dos días."**[159]

מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם / QUE YO LES ORDENO HOY. Esto implica **que** las palabras de Torá **deben ser** siempre **nuevas para ustedes, como si hoy mismo las hubieran escuchado.**[160]

לְאַהֲבָה אֶת ה׳ / PARA AMAR AL ETERNO. Esto implica **que no digas: "He aquí que yo estudio para ser rico, para ser llamado 'Rabino'** o **para recibir recompensa." En vez de eso, todo lo que hagas debes hacerlo por amor,**[161] **y al final llegará el honor.**[162]

וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם / Y SERVIRLE CON TODO SU CORAZÓN. Esto se refiere a **un servicio que es con el**

156. *Supra,* v. 8:19.

157. *Tanjumá, Beshalaj* 19; *Mejiltá, Yitró* 15:26. La frase que Rashí cita del v. 8:19 es también una expresión verbal doble: אִם שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח, y literalmente significa "si olvidar, olvidarás". Al igual que la expresión doble que aparece aquí, Rashí la entiende como una frase condicional: si comienzas a olvidar y no eres cuidadoso en repasar, al final olvidarás todo lo que aprendiste.

158. *Meguilat Jasidim* es un libro muy antiguo que ya no existe en la actualidad. Según el libro *Midrash Tanaim,* edición Hoffman, pág. 42, el título de ese libro es *Meguilat Jarisim.* Según R. David Tzví Hoffman, *Meguilat Jarisim* era un libro escrito por un grupo religioso de la antigüedad cercano a los esenios, en la época del Segundo Templo (*Lifshutó shel Rashí*).

159. *Sifrí* 48; *Talmud Yerushalmi, Berajot* 9:5.

160. *Sifrí* 58. Es obvio que Dios no ordenó los preceptos a Israel únicamente en ese día. Por consiguiente, cuando el versículo dice "hoy" no constituye una afirmación cronológica, sino que expresa un ideal para todas las generaciones (*Gur Aryé*). Según *Gur Aryé* a *Shemot* 13:11, puesto que la Torá es divina y, por ello, no está sujeta a las vicisitudes del espacio y del tiempo, es necesario que el ser humano siempre la considere como algo presente y relevante.

161. La frase לְאַהֲבָה אֶת ה׳, "para amar al Eterno", no es una cláusula independiente de la frase anterior, sino que indica el propósito por el que hay que cumplir los mandamientos (*Gur Aryé*).

162. *Sifrí* 41; *Nedarim* 62a. Rashí menciona tres intenciones equivocadas en el estudio y el cumplimiento de la Torá: 1) ser rico, 2) ser llamado "Rabino" y 3) recibir recompensa. Justamente enfatiza estas tres porque en esta sección Dios alude a estas mismas tres cosas como recompensa por el cumplimiento de la Torá: en el v. 11:14, en la frase "Yo proveeré la lluvia" se alude a la riqueza; en el v. 11:19, en la frase "las enseñarán a sus hijos" se alude al honor de ser llamado Rabino; y en el v. 11:21, al decir, "a fin de que se incrementen los días de ustedes" se alude a la recompensa en este mundo y en el venidero (*Najalat Yaacob*).

נַפְשְׁכֶם: יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

su alma, [14]y [entonces] Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes en su momento, la lluvia

ONKELÓS

נַפְשְׁכוֹן: יד וְאֶתֵּן מְטַר אַרְעֲכוֹן בְּעִדָּנֵהּ

RASHÍ

בְּלֵב. וְזוֹ הִיא תְּפִלָּה, שֶׁהַתְּפִלָּה קְרוּיָה עֲבוֹדָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּ פָּלַח לֵהּ בִּתְדִירָא (דניאל ו:יז). וְכִי, יֵשׁ פּוּלְחָן בְּבָבֶל? אֶלָּא עַל שֶׁהָיָה מִתְפַּלֵּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵיהּ וְגוֹ' (דניאל ו:יא). וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר: תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ (תהלים קמא:ב): **בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.** וַהֲלֹא כְּבָר הִזְהִיר: בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ (לעיל ו:ה) אֶלָּא אַזְהָרָה לְיָחִיד אַזְהָרָה לְצִבּוּר: (יד) **וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם.** עֲשִׂיתֶם מַה שֶּׁעֲלֵיכֶם, אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה מַה שֶּׁעָלַי: **בְּעִתּוֹ.** בַּלֵּילוֹת, שֶׁלֹּא יַטְרִיחוּ אֶתְכֶם. דָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corazón, y eso es el rezo.[163] **Pues el rezo es llamado "servicio", como se declara: "Tu Dios al que tú constantemente sirves."**[164] **Pero, ¿acaso hay "servicio"**[165] **en Babel?**[166] **En realidad,** esto le fue dicho a Daniel **porque solía rezar** constantemente, **como se declara: "Y tenía ventanas abiertas, etc."**[167] **Y asimismo, respecto a David,** el versículo **dice: "Establece mi oración como sahumerio delante de Ti."**[168]

בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם / CON TODO SU CORAZÓN Y CON TODA SU ALMA. **Pero, ¿acaso no ha exhortado ya** la Torá que hay que amar a Dios **"con todo tu corazón y toda tu alma"?**[169] **En realidad,** ambas exhortaciones son necesarias, ya que la primera **es una exhortación para el individuo** y la segunda es **una exhortación para la comunidad.**[170]

14. וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם / YO PROVEERÉ LA LLUVIA PARA LAS TIERRAS DE USTEDES. Si cumplen todo lo anterior, **ustedes habrán hecho lo que les correspondía** hacer. Entonces **Yo,** Dios, **también haré lo que me corresponde hacer.**[171]

בְּעִתּוֹ / EN SU MOMENTO. Es decir, **en las noches, para que no les causen molestias.**[172] Según **otra**

163. *Taanit* 2a.

164. *Daniel* 6:17.

165. En hebreo, עֲבוֹדָה, *abodá*. En términos estrictos, este término designa específicamente el *servicio* de las ofrendas del Templo.

166. Obviamente no. El servicio de ofrendas [*korbanot*] sólo puede ser realizado en el Templo en Yerushaláim. Daniel vivió en el periodo entre la destrucción del Primer Templo y la construcción del Segundo Templo, cuando el pueblo de Israel fue exilado a Babel [Babilonia].

167. *Daniel* 6:11. La continuación del versículo es: "[Daniel] tenía ventanas abiertas en su piso superior, hacia Yerushaláim, y tres veces al día se arrodillaba y rezaba, dando gracias delante de su Dios, tal como lo solía hacer antes de esto." Por consiguiente, el contexto implica que el "servicio" a Dios que Daniel realizaba constantemente era su oración.

168. *Tehilim* 141:2; *Sifri* 41.

169. *Supra,* v. 6:5. Entonces, ¿por qué lo repite?

170. *Sifri* 41. El v. 6:5, que está en singular, "con todo *tu* corazón y con toda *tu* alma", constituye una exhortación al cumplimiento de preceptos específicamente dirigidos a individuos, como tefilín y tzitzit. Pero este versículo, que está en plural, "con todo *su* corazón y con toda *su* alma" se refiere al cumplimiento de preceptos específicamente dirigidos para toda la comunidad, como la construcción del Templo o nombrar jueces (*Gur Aryé*).

171. *Sifri* 41.

172. *Torat Kohanim*, *Bejukotai* 1:1.

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: טו וְנָתַתִּי

temprana y la tardía, y tú recogerás tu grano, tu vino y tu aceite. 15 *Yo daré*

ONKELÓS

בַּכִּיר וְלַקִּישׁ וְתִכְנוֹשׁ עִבוּרָךְ וְחַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ: טו וְאֶתֵּן

RASHÍ

אַחֵר: בְּעִתּוֹ, בְּלֵילֵי שַׁבָּתוֹת, שֶׁהַכֹּל מְצוּיִין
בְּבָתֵּיהֶם: **יוֹרֶה.** הִיא רְבִיעָה הַנּוֹפֶלֶת
לְאַחַר הַזְּרִיעָה, שֶׁמַּרְוָה אֶת הָאָרֶץ וְאֶת
הַזְּרָעִים: **מַלְקוֹשׁ.** רְבִיעָה הַיּוֹרֶדֶת סָמוּךְ
לַקָּצִיר לְמַלֹּאת הַתְּבוּאָה בְּקַשֶּׁיהָ.
מַלְקוֹשׁ, דָּבָר הַמְאֻחָר, כִּדְמְתַרְגְּמִינַן וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן (בראשית ל:מב), לַקִּישַׁיָּא.
דָּבָר אַחֵר: לְכָךְ נִקְרָא מַלְקוֹשׁ, שֶׁיּוֹרֵד
עַל הַמְּלִילוֹת וְעַל הַקַּשִּׁין: **וְאָסַפְתָּ**
דְגָנֶךָ. אַתָּה תַּאַסְפֶנּוּ אֶל הַבַּיִת וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

opinión, la lluvia **"en su momento"** se refiere **a las noches de Shabat, que es cuando todos se hallan dentro de sus casas.**[173]

יוֹרֶה / LA LLUVIA TEMPRANA. **Esto** se refiere a **la lluvia que cae después de la siembra, la cual empapa la tierra y las semillas.**[174]

מַלְקוֹשׁ / LA LLUVIA TARDÍA. Esto se refiere a **la lluvia que cae cerca de la cosecha,**[175] **a fin de llenar el grano en sus tallos.**[176] **Y la palabra מַלְקוֹשׁ significa algo tardío, ya que en el Targum traducimos** la palabra הָעֲטוּפִים en la frase **"Así los [animales] tardíos [הָעֲטוּפִים] eran para Labán"**[177] por el vocablo arameo **לַקִּשַׁיָּא.**[178] Según **otra interpretación,** la lluvia **es llamada מַלְקוֹשׁ porque cae sobre las espigas tiernas del grano y sobre los tallos.**[179]

וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ / Y TÚ RECOGERÁS TU GRANO. **Tú almacenarás**[180] el grano **en tu casa y no tus**

173. *Torat Kohanim, Bejukotai* 1:1; *Sifrí* 42. La expresión "en su momento" no se refiere al momento agrícola propicio para la lluvia. Puesto que cuando habla de recoger "tu grano, tu vino y tu aceite... y comerás y te saciarás" ahí la Torá ya promete prosperidad material derivada de cosechas y lluvias óptimas, es obvio que la promesa de tener lluvia "en su momento" sólo puede aplicarse a aquellos momentos que son propicios para la gente (*Lifshutó shel Rashí*).

174. *Sifrí* 42; *Taanit* 6a. La palabra יוֹרֶה se deriva de la raíz רוה, que significa "empapar", "saturar". Se refiere a la primera lluvia de la temporada, que cae en otoño, después del periodo de la siembra, que tiene lugar al final del verano.

175. Es decir, justo antes del periodo de la cosecha, que tiene lugar en la primavera y principio del verano. Esta lluvia impulsa la última etapa de crecimiento del grano.

176. *Taanit* 6a.

177. *Bereshit* 30:42.

178. Puesto que el Targum traduce la palabra hebrea הָעֲטוּפִים por el vocablo arameo לַקִּשַׁיָּא, *tardíos*, y éste está emparentado con la palabra hebrea מַלְקוֹשׁ (ambos se derivan de la raíz לקש), eso demuestra que en hebreo מַלְקוֹשׁ designa algo tardío.

179. *Taanit* 6a. Según esto, la palabra מַלְקוֹשׁ es un vocablo compuesto por las palabras מְלִילָה, "espiga tierna", y קַשׁ, "tallo" (*Sifté Jajamim*).

180. La raíz אסף de la que se deriva el verbo וְאָסַפְתָּ tiene dos acepciones básicas: la primera, "reunir", "recolectar", "recoger"; la segunda, "meter", "almacenar". En este versículo, el verbo וְאָסַפְתָּ tiene la segunda acepción: introducir en el granero lo ya cosechado, es decir, almacenarlo. Como en español no existe un término equivalente que exprese la idea de "meter la cosecha en el granero", en el comentario de Rashí hemos traducido este verbo por "almacenar", ya que esta palabra está relacionada con "recoger", que también implica guardar.

עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

hierba a tu campo para tus animales, y comerás y te saciarás.

ONKELÓS

עִשְׂבָּא בְּחַקְלָךְ לִבְעִירָךְ וְתֵיכוּל וְתִשְׂבָּע׃

RASHÍ

אוֹיְבֶיךָ. כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: אִם אֶתֵּן אֶת דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְגוֹ׳ (ישעיה סב:ח-ט), כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ. וְלֹא כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה אִם זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וְגוֹ׳ (שופטים ו:ג-ד): (טו) **וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ.** שֶׁלֹּא תִצְטָרֵךְ לְהוֹלִיכָהּ לְמִדְבָּרִיּוֹת. דָּבָר אַחֵר: שֶׁתִּהְיֶה גּוֹזֵז תְּבוּאָתְךָ כָּל יְמוֹת הַגְּשָׁמִים וּמַשְׁלִיךְ לִפְנֵי בְהֶמְתְּךָ, וְאַתָּה מוֹנֵעַ יָדְךָ מִמֶּנָּה שְׁלֹשִׁים יוֹם קוֹדֶם לַקָּצִיר, וְאֵינָהּ פּוֹחֶתֶת מִדְּגָנָהּ: **וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ.** הֲרֵי זוֹ בְּרָכָה אַחֶרֶת, שֶׁתְּהֵא בְרָכָה מְצוּיָה בַּפַּת בְּתוֹךְ הַמֵּעַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enemigos.[181] Esto será **semejante a lo que se declara** en otro versículo: **"Yo no volveré a dar tu grano como alimento a tus enemigos... sino que los que lo almacenen lo comerán."**[182] **Pero no será semejante a lo que se declara: "Y sucedía que, si Israel sembraba, se levantaban Midián y Amalek, etc."**[183]

15. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ / YO DARÉ HIERBA A TU CAMPO. Esto es para **que no necesites llevar a** tu animal **a campo abierto** para que paste.[184] Según **otra interpretación,** esto significa **que cortarás tu cosecha durante toda la época de lluvias y la arrojarás ante tu animal.**[185] **Y tú retendrás tu mano de la** cosecha[186] **treinta días antes de la época de siega y** aun así **no disminuirá su grano.**[187]

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ / Y COMERÁS Y TE SACIARÁS. Esta es una bendición aparte.[188] Significa **que habrá bendición en el pan** que comas **dentro de tus entrañas.**[189]

181. Parece redundante mencionar el hecho de "tú recogerás tu grano, tu vino y tu aceite". Es obvio que la gente recogerá su cosecha y no la dejará pudrirse en el campo. Es por ello que Rashí la entiende no como una simple descripción de lo que ocurrirá, sino como un énfasis en el hecho de que serán los israelitas mismos los que disfruten de su cosecha y no otros (*Beer baSadé*).

182. *Yeshayahu* 62:8-9.

183. *Shofetim* 6:3; *Sifrí* 42. El versículo completo es: "Y sucedía que, si Israel sembraba, se levantaban Midián y Amalek y los hijos del oriente, y subían contra él." Y el v. 6:4 continúa: "Acampaban contra ellos y destruían la cosecha de la tierra hasta llegar a Azá, y no dejaban sustento en Israel, ni oveja, res o asno."

184. La frase "tu campo" se refiere a campos de cultivo. Por tanto, parece incongruente que como recompensa Dios prometa que crecerá la hierba (pasto) en campos de cultivo en los que solamente debería crecer la cosecha. Por ello, Rashí entiende que esta promesa significa que, además de la cosecha, habrá hierba suficiente para que la gente no necesite llevar lejos a sus animales para que pasten (*Gur Aryé*).

185. Es decir, que la cosecha crecerá tanto que incluso durante la época de lluvias, que tiene lugar antes de la época de la siega, se podrá cortar de ella y alimentar con ella a los animales, y aun así sobrará ampliamente para los seres humanos.

186. Es decir, dejarás de cortar la cosecha.

187. *Sifrí* 43. Es decir, la cantidad de grano que el campo producirá será tan abundante que se podrá alimentar con él a los animales y a los seres humanos, incluso si treinta días antes de la época normal de siega se deja de cortarla.

188. La promesa de "comerás y te saciarás" no es continuación de la promesa anterior en la que se habla de abundancia agrícola. No significa que habrá abundancia de alimento, pues Dios ya prometió eso al decir "recogerás tu grano, tu vino y tu aceite" (*Gur Aryé*).

189. *Torat Kohanim*, *Bejukotai* 1:6. En *Vayikrá* 26:5, *s.v.* וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע, Rashí afirma que esta promesa significa que incluso si la persona come poco, el alimento mismo "se volverá bendición en

[16] *Guárdense mucho, no sea que su corazón sea inducido y se desvíen y sirvan a dioses extraños, y se postren*

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם

ONKELÓS

טז אִסְתַּמַּרוּ לְכוֹן דִּילְמָא יִטְעֵי לִבְּכוֹן וְתִסְטוּן וְתִפְלְחוּן לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וְתִסְגְּדוּן

RASHÍ

(טז) **הִשָּׁמְרוּ לָכֶם.** כֵּיוָן שֶׁתִּהְיוּ אוֹכְלִים וְשֹׂבְעִים, הִשָּׁמְרוּ לָכֶם שֶׁלֹּא תִּבְעֲטוּ. שֶׁאֵין אָדָם מוֹרֵד בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶלָּא מִתּוֹךְ שְׂבִיעָה, שֶׁנֶּאֱמַר: פֶּן תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן (לעיל ח:יב-יג). מַה הוּא אוֹמֵר אַחֲרָיו? וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ (לעיל ח:יד): **וְסַרְתֶּם.** לִפְרוֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, וּמִתּוֹךְ כָּךְ, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים. שֶׁכֵּיוָן שֶׁאָדָם פּוֹרֵשׁ מִן הַתּוֹרָה, הוֹלֵךְ וּמִדַּבֵּק בַּעֲבוֹדָה זָרָה. וְכֵן דָּוִד אוֹמֵר: כִּי גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת ה' לֵאמֹר: לֵךְ עֲבֹד וְגוֹ' (שמואל א כו:יט). וּמִי אָמַר לוֹ כָּךְ? אֶלָּא, כֵּיוָן שֶׁאֲנִי מְגֹרָשׁ מִלַּעֲסוֹק בַּתּוֹרָה הֲרֵינִי קָרוֹב לַעֲבוֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים: **אֱלֹהִים אֲחֵרִים.** שֶׁהֵם אֲחֵרִים לְעוֹבְדֵיהֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם / GUÁRDENSE MUCHO. Puesto que ustedes habrán comido y estarán saciados, cuídense de no patear,[190] **ya que ningún ser humano se rebela contra Dios sino a causa de la saciedad** material, **como se declara: "No sea que comas y te sacies,** y construyas buenas casas y te asientes, **y tu ganado mayor y tu ganado menor se incremente,** y se multiplique la plata y el oro..."[191] **¿Qué está escrito después de eso? "Y se ensoberbezca tu corazón y olvides** al Eterno tu Dios..."[192]

וְסַרְתֶּם / SE DESVÍEN. En el sentido de **apartarse de la Torá.**[193] **Y como resultado de eso, "servirán a dioses extraños". Pues una vez que el ser humano se aparta de la Torá, va y se apega a la idolatría.**[194] **Y asimismo afirmó** el Rey **David: "Pues me han expulsado hoy de adherirme a la heredad del Eterno, diciendo: 'Ve, sirve** a dioses ajenos'."[195] **Pero, ¿acaso alguien dijo esto a** David? Realmente no, **sino que** esto es lo que quiso decir: **"Puesto que se me expulsa de poder dedicarme a la Torá, cercano estoy de servir a dioses ajenos."**[196]

אֱלֹהִים אֲחֵרִים / DIOSES EXTRAÑOS. Es decir, **que son "extraños" para quienes los adoran:**[197] el

sus entrañas". Ver también la nota 8 de la parashat *Bejukotai.*

190. Es decir, de no rebelarse contra Dios.

191. *Supra,* v. 8:11-12.

192. *Supra,* v. 8:14; *Sifrí* 43.

193. Puesto que el versículo mismo ya habla de servir "a dioses extraños", lo que obviamente se refiere a la idolatría, el "desviarse" mencionado aquí necesariamente implica desviarse del resto de la Torá (*Gur Aryé*).

194. Según Rashí, las frases "se desvíen" y "sirvan a dioses ajenos" no se refieren a dos cosas independientes entre sí, sino que la segunda –que designa a la idolatría– es consecuencia de la primera, el hecho de apartarse de la Torá.

195. *Shemuel* I, 26:19. Ese versículo forma parte del amargo diálogo que David sostuvo con el rey Shaúl, en el que le recrimina la injusticia de perseguirlo, obligándole a abandonar su casa, su familia y sus ocupaciones y, en cierta ocasión, incluso la Tierra de Israel a fin de salvar su vida de la implacable persecución de la que Shaúl le hacía objeto.

196. *Sifrí* 43.

197. *Sifrí* 43. En hebreo, la palabra אַחֵר (plural, אֲחֵרִים) tiene varias acepciones: "otro", "ajeno", "extraño". Rashí aclara que aquí אֲחֵרִים no puede significar "otros", ya que eso significaría que

לָהֶם׃ יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה

ante ellos. 17 *Pues entonces la ira del Eterno se encenderá contra ustedes, y Él retendrá los cielos y no habrá lluvia, y el suelo no rendirá su producto; y prontamente perecerán de*

ONKELÓS

לְהוֹן׃ יז וְיִתְקוֹף רָגְזָא דַיְיָ בְּכוֹן וְיֵחוֹד יָת שְׁמַיָּא וְלָא יְהֵי מִטְרָא וְאַרְעָא לָא תִתֵּן יָת עֲלַלְתַּהּ וְתֵיבְדוּן בִּפְרִיעַ

RASHÍ

צוֹעֵק אֵלָיו וְאֵינוֹ עוֹנֵהוּ. נִמְצָא עָשׂוּי לוֹ כְּנָכְרִי: (יז) **אֶת יְבוּלָהּ.** אַף מַה שֶּׁאַתָּה מוֹבִיל לָהּ, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט (חגי א:ו): **וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה.** עַל כָּל שְׁאָר הַיִּסּוּרִין אַגְלֶה אֶתְכֶם מִן הָאֲדָמָה שֶׁגָּרְמָה לָכֶם לַחֲטוֹא. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁשָּׁלַח בְּנוֹ לְבֵית הַמִּשְׁתֶּה, וְהָיָה יוֹשֵׁב וּמְפַקְּדוֹ: אַל תֹּאכַל יוֹתֵר מִצָּרְכְּךָ, שֶׁתָּבֹא נָקִי לְבֵיתְךָ. וְלֹא הִשְׁגִּיחַ הַבֵּן הַהוּא. אָכַל וְשָׁתָה יוֹתֵר מִצָּרְכּוֹ וְהֵקִיא וְטִנֵּף אֶת כָּל בְּנֵי הַמְסִבָּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hombre **clama a ese dios, pero éste no le responde. El resultado es que el** dios **se vuelve extraño para el** que lo adora.[198]

17. **אֶת יְבוּלָהּ / SU PRODUCTO. Incluso lo que ustedes transporten a ella.**[199] Esto **es semejante a lo que se declara: "Ustedes sembraron mucho, pero recibieron poco."**[200]

וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה / Y PRONTAMENTE PERECERÁN. Además de todos los demás sufrimientos, Yo los exilaré del suelo de la Tierra de Israel,[201] **que provocó que ustedes pecaran.**[202] Esto **es comparable a un rey que envió a su hijo a una fiesta,** y antes de dejarlo ahí **se sentó y le dijo: "No comas más de lo que necesites, para que puedas regresar limpio a tu casa." Pero el hijo no le hizo caso; comió y bebió más de lo debido y vomitó, ensuciando a todos los participantes.** Entonces

además del Eterno hay otros dioses. Por tanto, aquí ese adjetivo no es enunciado respecto a Dios (no son "otros" respecto a Dios), sino respecto al ser humano: son "extraños" o "ajenos" respecto a la persona que los adora (*Gur Aryé*).

198. Además de esta explicación, en *Shemot* 20:3, *s.v.* אֱלֹהִים אֲחֵרִים, Rashí agrega otra explicación, según la cual אֱלֹהִים אֲחֵרִים significa "que no son divinidades en sí mismas, sino que *otros* los hicieron dioses sobre ellos", a pesar de que en realidad no existen. Debido a estas dos explicaciones, en *Shemot* tradujimos esa frase por "dioses *ajenos*" y aquí por "dioses *extraños*".

199. Es decir, las semillas que ustedes llevan a la tierra para sembrarlas. La frase implica que el suelo no producirá ni siquiera la cantidad de semillas que ustedes sembraron en ella.

200. *Hagai* 1:6; *Sifrí* 43.

201. Rashí explica aquí por qué la Torá solamente menciona el castigo del exilio por el pecado de abandonar la Torá, mientras que en *Vayikrá* 26:14-41 la Torá enumera una larga lista de castigos. La respuesta es que el castigo del exilio es adicional a todos los demás (*Gur Aryé*).

202. En este versículo, la frase "la buena tierra" no es una descripción que pretenda enfatizar que el exilio será duro porque serán exilados de una tierra que posee excelentes cualidades, ya que cualquier exilio, incluso de una tierra que no es tan buena, es duro en sí mismo. Es por eso que Rashí entiende que aquí la Torá habla de "la buena tierra" justamente como factor que indujo al pueblo de Israel al pecado (*Gur Aryé*). Ver Rashí al v. 11:16, *s.v.* הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, donde comenta que "ningún ser humano se rebela contra Dios sino a causa de la saciedad". Ver también los vv. 6:10-12: "Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te lleve a la tierra que juró a tus ancestros... casas repletas de todo lo bueno... viñas y olivares... y comas y te sacies; cuídate mucho, no sea que olvides al Eterno..."

מֵעַל֙ הָאָ֣רֶץ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃
יח וְשַׂמְתֶּם֙ אֶת־דְּבָרַ֣י אֵ֔לֶּה עַל־לְבַבְכֶ֖ם
וְעַל־נַפְשְׁכֶ֑ם וּקְשַׁרְתֶּ֨ם אֹתָ֤ם לְאוֹת֙ עַל־
יֶדְכֶ֔ם וְהָי֥וּ לְטוֹטָפֹ֖ת בֵּ֥ין עֵינֵיכֶֽם׃

la buena tierra que el Eterno les entrega.
18 *Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en sus almas; átenlas como signo sobre su mano y que sean como totafot entre sus ojos.*

ONKELÓS

מֵעַל אַרְעָא טַבְתָא דִי יְיָ יָהֵב לְכוֹן: יח וּתְשַׁווּן יָת פִּתְגָמַי אִלֵּין עַל לִבְּכוֹן
וְעַל נַפְשְׁכוֹן וְתִקְטְרוּן יָתְהוֹן לְאָת עַל יֶדְכוֹן וִיהוֹן לִתְפִלִּין בֵּין עֵינֵיכוֹן:

RASHÍ

נְטָלוּהוּ בְּיָדָיו וּבְרַגְלָיו וּזְרָקוּהוּ אֲחוֹרֵי פַּלְטְרִין: **מְהֵרָה.** אֵינִי נוֹתֵן לָכֶם אַרְכָּא. וְאִם תֹּאמְרוּ: וַהֲלֹא נִתְּנָה אַרְכָּא לְדוֹר הַמַּבּוּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה (בראשית ו:ג), דּוֹר הַמַּבּוּל לֹא הָיָה לָהֶם מִמִּי לִלְמוֹד, וְאַתֶּם יֵשׁ לָכֶם מִמִּי לִלְמוֹד: (יח) **וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה.** אַף לְאַחַר שֶׁתִּגְלוּ הֱיוּ מְצֻיָּנִים בַּמִּצְוֹת: הַנִּיחוּ תְּפִלִּין, עֲשׂוּ מְזוּזוֹת, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ לָכֶם חֲדָשִׁים כְּשֶׁתַּחְזְרוּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים (ירמיה לא:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo agarraron de las manos y de los pies y lo arrojaron detrás del palacio.[203]

מְהֵרָה / PRONTAMENTE. **Yo no les daré respiro.**[204] **Y si ustedes dicen: “¿Acaso no se concedió respiro a la generación del Diluvio, como se declara: “Sus días serán ciento veinte años”,**[205] la respuesta es que **la generación del Diluvio no tenía de quién aprender** a seguir el buen camino, **pero ustedes sí tienen de quién aprender.**[206]

18. וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה / PONGAN ESTAS PALABRAS MÍAS. **Incluso después de que sean exilados, distínganse [מְצֻיָּנִים] por medio de los preceptos: pónganse tefilín, hagan mezuzot,** etc., **para que cuando ustedes regresen** a la Tierra de Israel **no sean nuevos para ustedes.**[207] **Y asimismo declara** el versículo: **“Erijan señales para ustedes [צִיֻּנִים].”**[208]

203. *Sifri* 43.

204. Es decir, que una vez que Dios decida que llegó el momento preciso en que deberán ser exilados de la Tierra de Israel, Dios no les dará respiro o prórroga, sino que inmediatamente los expulsará, sin esperar un solo instante más de lo debido (*Beer baSadé*).

205. *Bereshit* 6:3. El versículo completo es: “Entonces el Eterno dijo: No contenderá Mi espíritu por el hombre por mucho tiempo, pues también él es carne, por lo que sus días serán ciento veinte años.” Ahí mismo, *s.v.* וְהָיוּ יָמָיו וְגוֹ׳, Rashí explica que ese versículo significa que, en vez de destruir inmediatamente a esa generación, Dios les concedió ciento veinte años más para arrepentirse, veinte años antes de que Nóaj procreara hijos y cien años después.

206. *Sifri* 43.

207. El versículo precedente habla de que Dios castigará a Israel con el exilio por el pecado de abandonar la Torá. Por consiguiente, lo lógico es que este versículo, cuyo tema es el cumplimiento de los preceptos, también prosiga esa misma idea y se refiera a un periodo histórico postexilio (*Baer Heteb*).

208. *Yirmeyahu* 31:20. En ese versículo, la palabra צִיּוּנִים, “señales”, literalmente se refiere a señalizaciones o marcas que permiten distinguir una cosa de otra. Esa palabra está relacionada con la palabra מְצוּיָּנִים, “distínganse”, que Rashí utilizó justo antes. Según Rashí, el sentido de la frase en *Yirmeyahu* es que incluso en el exilio el pueblo de Israel debe mantener su carácter peculiar por medio de los preceptos, los cuales sirven para distinguirlos de las demás naciones.

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
כ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם
וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת
לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס

[19]*Enséñenlas a sus hijos, para hablar de*
ellas cuando te sientes en tu casa y
cuando andes de camino, y cuando te
acuestes y cuando te levantes. [20]*Las*
escribirás sobre las jambas de tu casa y
en tus portales. [21]*A fin de que se*
incrementen los días de ustedes y los
días de sus hijos sobre el suelo que el
Eterno, su Dios, juró a sus ancestros
entregar a ellos, como los días de los
cielos sobre la tierra.

ONKELÓS

יט וְתַלְּפוּן יָתְהוֹן יָת בְּנֵיכוֹן לְמַלָּלָא בְהוֹן בְּמִתְּבָךְ בְּבֵיתָךְ וּבְמֶהְכָךְ בְּאָרְחָא וּבְמִשְׁכְּבָךְ
וּבְמְקִימָךְ׃ כ וְתִכְתְּבִנּוּן עַל מְזוּזְיָן וְתִקְבְּעִנּוּן בְּסִפֵּי בֵיתָךְ וּבְתַרְעָךְ׃ כא בְּדִיל דְּיִסְגּוּן יוֹמֵיכוֹן
וְיוֹמֵי בְנֵיכוֹן עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן כְּיוֹמֵי שְׁמַיָּא עַל אַרְעָא׃

RASHÍ

(יט) **לְדַבֵּר בָּם.** מִשָּׁעָה שֶׁהַבֵּן יוֹדֵעַ לְדַבֵּר, לַמְּדֵהוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה (לקמן לג:ד), שֶׁיְּהֵא זֶה לִמּוּד דִּבּוּרוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: כְּשֶׁהַתִּינוֹק מַתְחִיל לְדַבֵּר, אָבִיו מֵשִׂיחַ עִמּוֹ בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ וּמְלַמְּדוֹ תּוֹרָה. וְאִם לֹא עָשָׂה כֵן, הֲרֵי הוּא כְּאִלּוּ קוֹבְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם וְגוֹ׳ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם (לקמן יא:כא). אִם עֲשִׂיתֶם כֵּן, יִרְבּוּ, וְאִם לָאו, לֹא יִרְבּוּ. שֶׁדִּבְרֵי תוֹרָה נִדְרָשִׁין מִכְּלַל לָאו הֵן, וּמִכְּלַל הֵן לָאו: (כא) **לָתֵת לָהֶם.** לָתֵת לָכֶם אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא לָתֵת לָהֶם. מִכָּאן מָצִינוּ לְמֵדִים תְּחִיַּת הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. לְדַבֵּר בָּם / PARA HABLAR DE ELLAS. **Desde que el niño aprende a hablar, enséñale** el versículo: **“Moshé nos encomendó la Torá”,**[209] **para que** las palabras de Torá **sean el tema habitual de su habla.**[210] **A partir de esto afirmaron** los Sabios: **cuando el niño comience a hablar, su padre debe conversar con él en la Lengua Sagrada,** el hebreo, **y enseñarle Torá. Pero si no lo hace, es como si lo enterrara, como se declara: “Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas... a fin de que se incrementen los días de ustedes y los días de sus hijos”,**[211] lo cual implica que **si lo hacen así,** de enseñar Torá a sus hijos, éstos **incrementarán** sus días, **pero si no** lo hacen, entonces **no incrementarán** sus días. **Pues las palabras de la Torá son interpretadas** de tal modo que **de lo negativo se infiere lo positivo, y de lo positivo lo negativo.**[212]

21. לָתֵת לָהֶם / ENTREGAR A ELLOS. **Aquí no está escrito “entregar a ustedes”, sino “entregar a ellos”. De este** hecho **aprendemos** que el concepto **de la resurrección de los muertos** procede **de la Torá.**[213]

---

209. *Infra,* v. 33:4. El versículo completo es: “Moshé nos encomendó la Torá, una herencia para la congregación de Yaacob.”

210. Como el versículo no dice que hay que “estudiar” las palabras de la Torá, sino “hablar” de ellas, ello implica que deben ser enseñadas de tal modo que se vuelvan parte natural de la persona (*Gur Aryé*).

211. *Infra,* v. 11:21.

212. *Sifri* 46.

213. *Sifri* 47. Lo lógico hubiera sido que la Torá dijera “entregar a ustedes”, que son los descendientes de los ancestros. Como en vez de eso dice “entregar a ellos”, lo que claramente se refiere

[22]*Pues si guardan con diligencia todo este mandamiento que Yo les ordeno, para realizarlo, para amar al Eterno su Dios, andar en todos Sus caminos y apegarse a Él,* [23]*entonces el Eterno expulsará a todos*

שביעי ומפטיר כב כִּי֩ אִם־שָׁמֹ֨ר תִּשְׁמְר֜וּן
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י
מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם לַעֲשֹׂתָ֑הּ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־
יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם לָלֶ֥כֶת בְּכָל־דְּרָכָ֖יו
וּלְדָבְקָה־בֽוֹ׃ כג וְהוֹרִ֧ישׁ יְהוָ֛ה אֶת־כָּל־

ONKELÓS

כב אֲרֵי אִם מִטַּר תִּטְּרוּן יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן לְמֶעְבְּדַהּ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהֲכוֹן לִמְהַךְ בְּכָל אָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְאִתְקָרָבָא לְדַחַלְתֵּהּ: כג וִיתָרֵךְ יְיָ יָת כָּל

RASHÍ

(כב) שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן. אַזְהָרַת שְׁמִירוֹת הַרְבֵּה, לְהִזָּהֵר בְּתַלְמוּדוֹ שֶׁלֹּא יִשְׁתַּכַּח: **לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו.** הוּא רַחוּם וְאַתָּה תְּהֵא רַחוּם, הוּא גּוֹמֵל חֲסָדִים וְאַתָּה תִּגְמוֹל חֲסָדִים: **וּלְדָבְקָה בוֹ.** אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן? וַהֲלֹא אֵשׁ אֹכְלָה הוּא (לעיל ד:כד)? אֶלָּא, הִדָּבֵק בְּתַלְמִידִים וּבַחֲכָמִים, וּמַעֲלֶה אֲנִי עָלֶיךָ כְּאִלּוּ נִדְבַּקְתָּ בוֹ: **(כג) וְהוֹרִישׁ ה'.** עֲשִׂיתֶם מַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן / GUARDAN CON DILIGENCIA. Esta expresión **es una exhortación respecto a muchas "guardias",**[214] **para exhortar respecto a lo que uno ha estudiado, a fin de que no se olvide.**[215]

לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו / ANDAR EN TODOS SUS CAMINOS. Como **Él es misericordioso, tú también sé misericordioso;** como **Él es bondadoso, tú también sé bondadoso.**[216]

וּלְדָבְקָה בוֹ / Y APEGARSE A ÉL. ¿Acaso **es posible decir esto,** que el hombre puede "apegarse a Él"? **¿Acaso no es Él "un fuego devorador"?**[217] **En realidad,** esto significa que **debes apegarte a los estudiosos** de Torá **y a los Sabios, y** entonces **se te considerará como si te hubieras apegado a Él.**[218]

23. וְהוֹרִישׁ ה' / EL ETERNO EXPULSARÁ. Si hicieron lo anterior, **ustedes habrán hecho lo que les**

a los ancestros mencionados justo antes, ello implica que los muertos mismos resucitarán y vivirán en la Tierra de Israel (*Mizrají*).

214. Es decir, una exhortación que conmina a "guardar" la Torá múltiples veces.

215. En el v. 11:13, *s.v.* וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ, Rashí explicó que la expresión verbal doble שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ, compuesta por un verbo *makor* (infnitivo absoluto) y un verbo conjugado, implica una actitud constante de estudiar y repasar lo estudiado. Aquí también, la expresión verbal doble שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן, que literalmente significa "guardar, guardarán", está compuesta por un verbo *makor* y un verbo conjugado, y su sentido es el de guardar la Torá con diligencia, de aplicarse a guardarla constantemente [ver las notas 153-154 y 156 de esta parashá]. Ahora bien, el sentido que le da aquí a "guardar" la Torá se refiere específicamente a estudiarla y "guardar" lo estudiado mediante el repaso constante, no al cumplimiento concreto de los preceptos. En el v. 12:28, *s.v.* שְׁמֹר, Rashí explícitamente afirma que la noción de "guardar" se aplica al estudio de la Torá.

216. *Sifrí* 49. Los "caminos de Dios" son los diversos modos en que Él se relaciona con Sus creaturas (*Beer Itzjak*). Afirmar que se debe "andar en Sus caminos" implica que el ser humano debe imitar esas cualidades divinas en su relación con sus semejantes. En *Shabat* 133b, el Talmud interpreta la expresión וְאַנְוֵהוּ, enunciada en *Shemot* 15:2, en el sentido de אֲנִי וָהוּא, "yo y Él", lo cual implica que el ser humano debe compartir con Él Sus mismas cualidades. Aquí vemos expresado el concepto ético que en latín se llamaba *imitatio dei*, "imitación de Dios".

217. *Supra*, v. 4:24.

218. *Sifrí* 49.

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם: כד כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ
לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־
הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן
יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם: כה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀

estos pueblos de delante de ustedes, y ustedes conquistarán a pueblos más grandes y poderosos que ustedes.
24 *Cualquier sitio que pise la planta de sus pies será de ustedes: desde el desierto y el Lebanón, desde el río, el Río Perat, y hasta el Mar Occidental, será la frontera de ustedes.*
25 *Ningún hombre se plantará frente a ustedes;*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמֵיכוֹן וְתֵירְתוּן עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנְּכוֹן: כד כָּל אַתְרָא דִּי תִדְרוּךְ פַּרְסַת רַגְלְכוֹן בֵּהּ דִּלְכוֹן יְהֵי מִן מַדְבְּרָא וְלִבְנָן מִן נַהֲרָא נְהַר פְּרָת וְעַד יַמָּא מַעַרְבָא יְהֵי תְחוּמְכוֹן: כה לָא יִתְעַתַּד אֱנָשׁ קֳדָמֵיכוֹן דַּחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן יִתֵּן

RASHÍ

שֶׁעֲלֵיכֶם, אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה מַה שֶּׁעָלַי: **וַעֲצֻמִים מִכֶּם.** אַתֶּם גִּבּוֹרִים וְהֵם גִּבּוֹרִים מִכֶּם. שֶׁאִם לֹא, שֶׁיִּשְׂרָאֵל גִּבּוֹרִים, מַה הַשֶּׁבַח הַהוּא שֶׁמְּשַׁבֵּחַ אֶת הָאֱמוֹרִיִּים, לוֹמַר וַעֲצֻמִים מִכֶּם? אֶלָּא אַתֶּם גִּבּוֹרִים מִשְּׁאָר הָאֻמּוֹת וְהֵם גִּבּוֹרִים מִכֶּם: (כה) **לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ וְגוֹ׳.** אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ, אֻמָּה וּמִשְׁפָּחָה וְאִשָּׁה בִּכְשָׁפֶיהָ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יִתְיַצֵּב, מִכָּל מָקוֹם. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondía hacer, y entonces **Yo haré lo que me corresponde hacer a Mí.**[219]

וַעֲצֻמִים מִכֶּם / MÁS... PODEROSOS QUE USTEDES. Ustedes son fuertes, pero ellos son más fuertes que ustedes. Pues si no fuera que los israelitas son fuertes, ¿qué clase de **elogio es éste con el que elogia a los emorim, diciendo** que son **"más poderosos que ustedes"? Por tanto,** esta comparación necesariamente significa que **ustedes son más fuertes que las demás naciones, pero ellos,** los emorim, **son más fuertes que ustedes.**[220]

25. לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ וְגוֹ׳ / NINGÚN HOMBRE SE PLANTARÁ. De lo dicho aquí **sólo sé** que **un hombre** no se plantará contra ustedes; pero, **¿de dónde** aprendo que esto también aplica a **una nación, un clan** o incluso a **una mujer por medio de hechicería?**[221] Para ello **el versículo dice "ninguno... se plantará",** lo cual implica **de ningún modo.**[222] **Siendo así, ¿por qué enunció** específicamente a **un**

219. *Sifri* 49. Ver Rashí al v. 11:14, *s.v.* וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם.

220. *Sifri* 50. Rashí ya había explicado esto mismo en el v. 9:1, *s.v.* גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ. Ver también la nota 40 de esta parashá.

221. Una mujer sola obviamente no puede atacar a todo un pueblo, a menos que posea algo sobrenatural que sea más poderoso que la fuerza cuantitativa del pueblo.

222. Aunque por razones estilísticas hemos traducido la frase לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם por "ningún hombre se plantará frente a ustedes", anteponiendo el sujeto al predicado (el verbo y el complemento), en hebreo la sintaxis de esta frase literalmente dice "no se plantará un hombre delante de ustedes", con el sujeto después del verbo. Según Rashí, si la Torá se refiriera solamente a un hombre, hubiera dicho אִישׁ לֹא יִתְיַצֵּב בִּפְנֵיכֶם, "un hombre no se plantará delante de ustedes", lo que haría que el sujeto "hombre" modificara a todo el predicado. Pero como escribió la frase "no se plantará" antes que el sujeto "hombre", ello sugiere que esa frase es una cláusula independiente que tiene un sentido absoluto que excluye a cualquiera de hacer frente a Israel (*Gur Aryé*).

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

el Eterno su Dios impondrá el terror y el miedo a ustedes sobre la superficie de toda la tierra que pisen, como Él les ha hablado.

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא דִּי תִדְרְכוּן בַּהּ כְּמָא דִּי מַלִּיל לְכוֹן: ס ס ס

RASHÍ

אִישׁ? אֲפִילוּ כְּעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן: **פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם.** וַהֲלֹא פַּחַד הוּא מוֹרָא? אֶלָּא, פַּחְדְּכֶם עַל הַקְּרוֹבִים וּמוֹרַאֲכֶם עַל הָרְחוֹקִים. פַּחַד, לְשׁוֹן בְּעִיתַת פִּתְאוֹם. מוֹרָא, לְשׁוֹן דְּאָגָה מִיָּמִים רַבִּים: **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם.** וְהֵיכָן דִּבֶּר? אֶת אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְגוֹ' (שמות כג:כז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"hombre"?[223] Para enseñar que **incluso** un "hombre" **como Og, rey de Bashán**[224] tampoco les hará frente.[225]

פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם / EL TERROR Y EL MIEDO A USTEDES. **Pero, ¿acaso no פַּחַד, "terror", y מוֹרָא, "miedo" es lo mismo?**[226] **En realidad,** cuando la Torá habla de **פַּחְדְּכֶם, "el terror a ustedes"** se refiere a miedo **sobre los** enemigos **que están cerca** de ustedes, mientras que cuando habla de **וּמוֹרַאֲכֶם, "el miedo a ustedes"**, se refiere a miedo **sobre los** enemigos **que están lejos.**[227] La palabra **פַּחַד** se refiere a **un espanto súbito**; la palabra **מוֹרָא** se refiere a **una angustia de tiempo prolongado.**[228]

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם / COMO ÉL LES HA HABLADO. **¿Y dónde fue que Él habló** de esto? En el versículo: **"Yo enviaré mi terror delante de ti, etc."**[229]

---

223. Es decir, puesto que "no se plantará" excluye a cualquiera de hacer frente a Israel, ¿para qué mencionar específicamente a un "hombre"?

224. Og era sobreviviente de la antigua raza de gigantes, y debido a su tamaño descomunal y fuerza formidable él solo ya constituía una amenaza.

225. *Sifrí* 52.

226. Ambos términos se refieren a tipos de miedo. La pregunta es: ¿qué hay de particular en cada tipo de miedo que no esté incluido en el otro?

227. *Sifrí* 52. En *Shemot* 15:16, Rashí hace un comentario similar. No obstante, mientras que, al igual que aquí, afirma que פַּחַד se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza cercana o inmediata, ahí afirma que es la palabra אֵימָה que se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza distante. Es posible que él considere que אֵימָה y מוֹרָא son sinónimos exactos.

228. Por supuesto, la traducción al español de todos estos vocablos es sólo aproximada, ya que los matices semánticos que Rashí adjudica a estos vocablos no tienen equivalente exacto en español. Por ello, פַּחַד también podría ser traducido por "espanto" en vez de "terror", y מוֹרָא por "angustia" en vez de miedo.

229. *Shemot* 23:27; *Sifrí* 52. El versículo completo es: "Yo enviaré Mi terror delante de ti, y confundiré a todo el pueblo a cuyo interior llegues; y haré que todos tus enemigos te presenten la cerviz."

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

Parashat Ékeb

428. *Precepto de bendecir a Dios por el sustento (8:10).*

429. *Precepto de amar al converso (10:19).*

430. *Precepto de temer a Dios (10:20).*

431. *Precepto de rezar a Dios (10:20).*

432. *Precepto de asociarse y apegarse a sabios en Torá (10:20).*

433. *Precepto de jurar en Nombre de Dios a aquel que necesita jurar (10:20).*

434. *Prohibición de beneficiarse de la ornamentación de un ídolo (7:25).*

435. *Prohibición de tomar en nuestra posesión algún objeto de idolatría con el fin de beneficiarse de él (7:26).*